

**АККУЛЬТУРАЦИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ  
ИММИГРАНТОВ В ФИНЛЯНДИИ  
СОХРАНЕНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ  
В ЧУЖОМ ОКРУЖЕНИИ**

Дипломная работа

Суви Иконен

Паулиина Рому

Университет г. Ювяскюля

Отделение языковедения

Кафедра русского языка и культуры

Весна 2013 г.

Tiedekunta – Faculty	Laitos – Department
Humanistinen tdk	Kielten laitos
Tekijä – Author	
Suvi Ikonen & Pauliina Romu	
Työn nimi – Title	
<p>Akkul'turacija ruskokozjazyčnyh immigrantov v Finljandii – sohranenie ruskokoj kul'tury v čužom okruženii (Venäjänkielisten maahanmuuttajien sopeutuminen Suomessa – venäläisen kulttuurin säilyttäminen vieraassa ympäristössä)</p>	
Oppiaine – Subject	Työn laji – Level
Venäjän kieli ja kulttuuri	Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year	Sivumäärä – Number of pages
Huhtikuu 2013	82 s.+3 s. liitteitä
Tiivistelmä – Abstract	
<p>Venäjänkieliset ovat kaikista suurin maahanmuuttajaryhmä Suomessa; heidän osuutensa maahanmuuttajista on n. 25 %. Suurin maahanmuuton syy on avioituminen suomalaisen kanssa. Venäläisiä maahanmuuttajia koskeva tutkimus on aina ajankohtaista, koska venäläiset maahanmuuttajat ovat tulleet osaksi suomalaista yhteiskuntaa. Suomalaiseen yhteiskuntaan ja kulttuuriin sopeutuminen on tärkeää maahanmuuttajan hyvinvoinnin kannalta.</p> <p>Pro gradu -tutkielmassamme tarkastelemme sitä, miten venäjänkielisten maahanmuuttajien sopeutumista suomalaiseen kulttuuriin sekä sitä, miten he säilyttävät venäläistä kulttuuriaan Suomessa maahanmuuton jälkeen. Työn teoreettisessa osassa esittelemme kulttuurin, maahanmuuttajan ja maahanmuuton määritelmiä. Lisäksi tarkastelemme akkulturaatio- eli sopeutumismalleja ja kulttuurishokkia sekä siihen liittyviä käsitteitä.</p> <p>Tutkimusaineiston keräämiseen käytimme kyselylomaketta. Kyselyyn vastasi 14 Jyväskylässä asuvaa venäjänkielistä maahanmuuttajaa. Kyselylomake koostui kolmesta pääteemasta jotka olivat 1) identiteetin rooli sekä venäjän ja suomen kielen roolit; 2) kulttuurin rooli elämässä; 3) sopeutumisprosessin piirteitä. Yhteensä lomake sisälsi 19 avointa kysymystä. Vastausten analysoimiseen käytimme sisällönanalyysia, joka on kvalitatiivinen eli laadullinen tutkimusmenetelmä. Aineiston analysoimiseen käytimme aineistolähtöistä lähestymistapaa.</p> <p>Tutkimustulokset osoittavat, että suurin osa venäläisistä maahanmuuttajista sopeutuu Suomeen ja suomalaiseen kulttuuriin sekä yhteiskuntaan hyvin. Yleisin sopeutumismalli oli integraatio, jolloin maahanmuuttaja säilyttää oman kulttuurinsa piirteitä ja kiinnostuksen omaa kotimaataan kohtaan mutta samalla aktiivisesti ottaa osaa uuteen yhteiskuntaan ja kulttuuriin.</p>	
Asiasanat – Keywords	
maahanmuuttajat, venäjänkieliset, akkulturaatio, kulttuuri, kulttuurishokki, sisällönanalyysi	
Säilytyspaikka – Depository	
Jyväskylän yliopisto, Kielten laitos	
Muita tietoja – Additional information	

# СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ.....	5
2 ИММИГРАЦИЯ И КУЛЬТУРА .....	8
2.1. Определение иммигранта и иммиграции.....	9
2.2 Из истории иммиграции россиян в Финляндию .....	11
2.2.1 18-19 века.....	12
2.2.2 С начала 20 века по настоящее время.....	13
2.3 Определение культуры .....	15
2.4 Подходы к определению понятия культуры по В. А. Масловой.....	19
3 ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ АККУЛЬТУРАЦИИ.....	22
3.1 О понятии аккультурации.....	23
3.2 Факторы, которые влияют на аккультурационный процесс и адаптацию ....	25
3.2.1 Три фазы процесса аккультурации .....	28
3.2.2 Пять этапов процесса адаптации по Суне и Суне.....	29
3.3 Основные модели аккультурации по Дж. Берри.....	30
3.4 Культурный шок.....	33
3.4.1 Симптомы культурного шока.....	35
3.4.2 Развитие культурного шока .....	35
3.5 Иммигрант и идентичность .....	38
4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	41
4.1 Метод сбора и анализ материала.....	42
4.2 Контент-анализ как метод исследования.....	43
4.3 Участники письменного опроса.....	45
5 РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	49
5.1 Роль идентичности и роль русского и финского языков для русскоязычных иммигрантов .....	50
5.2 Роль культуры в жизни русскоязычных иммигрантов.....	55
5.3 Особенности процесса аккультурации русскоязычных иммигрантов .....	63
5.4 Культурный шок или аккультурационный стресс информантов.....	70
5.5 Выводы.....	71
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	75

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	79
ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Анкета.....	83

# 1 ВВЕДЕНИЕ

В Финляндии живет много русскоязычных, и это самая большая иноязычная группа в стране. Количество русскоязычных в конце 2010 года было 54 559 человек. Их процент от иностранцев был 24 %. (Tilastokeskus 2009.) Количество русскоязычных семей растет: в конце 2010 года в Финляндии было 11 200 семей, в которых один из родителей или оба родителя были русскоязычные. (Tilastokeskus 2011). Поэтому можно сказать, что русскоязычные в Финляндии составляют значительную группу.

Семейные связи являются наиболее распространенной причиной обращения за видом на жительство. Половина из всех заявителей хотела переехать в Финляндию с целью присоединения к членам семьи. Вторая причина вида на жительство - это поиск работы, на основании которой переезд был разрешён для 2 102 человек, что составляет около 42 процентов от всех заявителей. Большинство россиян, обращающихся за видом на жительство, приобретают гражданство (1 049). (Maahanmuuttovirasto, 2012.)

Аккультурация русскоязычных иммигрантов в Финляндии довольно много исследовалась. Например, Санна Исканиус (Iskanius 2006) исследовала идентичность русскоязычных студентов-иммигрантов в Финляндии и Инга Ясинская-Лаhti (Jasinskaja-Lahti 2000) сделала исследование о психологической аккультурации и адаптации, концентрируясь на взрослых русскоязычных иммигрантах. Вероника Шеншин (Shenshin 2008) также исследовала русскоязычных в Финляндии. Несмотря на то, что довольно много исследований уже сделано, мы считаем, что важно проводить исследования о русских. Чтобы иммигранты могли лучше адаптироваться в финском обществе, нам надо знать, какие трудности у них есть и как они адаптируются в Финляндии.

Тема нашего исследования – аккультурация русскоязычных иммигрантов, сохранение русской культуры русскоязычных иммигрантов в Финляндии и их адаптация в финскую культуру. Данное исследование является качественным. Цель качественного исследования – описание реальной жизни (Hirsjärvi et al. 2008, 157). В этом исследовании метод сбора материала - письменный опрос. Информанты нашей дипломной работы – 4 русских иммигранта, которые изучают финский язык как иностранный в Христианском училище (Jyväskylän kristillinen opisto) в городе Ювяскюля и 10 русских, которые учатся в училище домоводства (Jyväskylän kotitalousoppilaitos).

Потребность исследовать русских иммигрантов и их культурную адаптацию важная. Иммигранты являются относительно новым понятием в финском обществе и поэтому исследования, связанные с иммигрантами, являются актуальными и весьма непростыми, так как ситуация среди иммигрантов постоянно меняется. (Pietari 2007, 5.) Исследование о русскоязычных также помогает людям, которые работают с (русскими) иммигрантами в Финляндии. Цели нашего исследования – узнать, как русскоязычные иммигранты в Финляндии сохраняют и развивают свою культуру и как они адаптируются в финском обществе и культуре.

В этом исследовании мы особенно хотели получить ответы на пять главных вопросов. Ответы мы искали в контексте более широких аспектов, например с помощью вопроса 16-20 (см. вопросник).

- 1) Как русский иммигрант сохраняет свою русскую культуру в Финляндии?
- 2) Как русский иммигрант перенимает финскую культуру?
- 3) Как сохранение русской культуры после переезда в Финляндию влияет на адаптацию?
- 4) Как русский иммигрант адаптируется в Финляндии?
- 5) Как культурный шок виден в процессе адаптации?

Эту работу мы сделали вместе, но ответственность за главы была следующая: Суви Иконен - главы 2 и 4, Паулина Рому - глава 3. В главах 1 (введение), 5 (результаты исследования) и 6 (заключение) ответственность совместная.

## **2 ИММИГРАЦИЯ И КУЛЬТУРА**

Финляндия в будущем будет все больше и больше мультикультурной страной, где люди из других культур будут жить рядом и в большем контакте друг с другом (Talib 2002, 10). Количество иммигрантов в Финляндии самое маленькое в Европе. Большинство людей приезжает в Финляндию из России и Эстонии. (Niemi 2007.)

В Финляндии есть закон о поощрении интеграции (Laki kotoutumisen edistämisestä). Цель закона – поддерживать и способствовать интеграции и возможностям иммигранта активно участвовать в финском обществе. Кроме того, цель закона – способствовать равноправию, равенству и позитивному взаимодействию между различными группами населения. (Finlex 2010.)

Каждому иммигранту делают план интеграции, то есть индивидуальный план иммигранта об услугах и действиях, целью которых является поддержать возможности иммигранта получить адекватное знание финского или шведского



языка, а также другие социальные или профессиональные знания и навыки (там же). В Финляндии есть несоответствие между целями политики интеграции и двуязычности и реальной практикой и отношением в обществе. Все-таки, Финляндия может рассматриваться как страна, которая официально против языковой или культурной ассимиляции и способствует двуязычности (Rynkänen & Røyhönen 2010, 190).

Так как в этой дипломной работе мы исследуем иммигрантов, нам надо определить, кто такой «иммигрант» а также особенности иммиграции. Чтобы лучше понять настоящее, нам надо тоже знать историю. Поэтому в главе 2.2 мы рассказываем об истории иммиграции россиян в Финляндию и событиях, которые влияли на иммиграцию. Русские и финны может быть, по-разному, понимают культуру. Поэтому мы определяем культуру в главе 2.3 – какие разные значения у культуры есть и вообще, что такое «культура».

## **2.1 Определение иммигранта и иммиграции**

Согласно большому толковому словарю русского языка (2003), иммигрант – иностранец, поселившийся в какой-л. стране на постоянное жительство (ТСРЯ 2003 s.v. *иммигрант*). Иммигрант может быть беженцем, человеком, ищущим убежища или репатриантом. Репатриант – гражданин Финляндии или коренной финн, который возвращается на родину, в Финляндию. Иммигранты второго поколения определяются по стране рождения. Если иммигрант родился в другой стране или один из его родителей родился за границей, он является иммигрантом второго поколения. (Talib et al. 2004, 20-22.)

Иммигранта также можно определить на основании причины переезда: люди, которые переезжают добровольно или люди, которые переезжают по необходимости (Talib et al. 2004, 21). Люди, которые переезжают добровольно, часто мечтают о лучшем будущем или о лучших политических условиях. Их можно разделить на три категории: культурные деятели (туристы, студенты,

учёные и прочие культурные деятели), политические деятели (дипломаты, разные эксперты) и экономические деятели. (Räsänen & Virtanen 1994, 102.)

Когда человек уезжает из родной страны с его точки зрения начинается «эмиграция». Согласно большому толковому словарю русского языка (2003), эмигрант – человек, переселившийся из своего отечества в другую страну, находящийся в эмиграции (ТСРЯ 2003 s.v. *эмигрант*). Эмиграцию с родины порождают такие веские причины, как бедность, война, преследование, необходимость в обучении или желание лучшей жизни для себя и своей семьи (Räsänen & Virtanen 1994, 18). Эмиграция изменяет всю жизнь. В новой стране иммигранты встречают ограничения, которые касаются их жительства и работы. Ограничения могут быть в правах как социального, так и экономического или политического положения. (Björklund 1998, 19.)

Переезд в новую страну – это всегда испытание и значительное событие в жизни, которое вызывает у человека психическую нагрузку. В связи с эмиграцией среда обитания изменяется и это воздействует на психику. Поэтому, эмиграция – это напряженное состояние, то есть стресс (см. глава 3.3). (Talib 2002, 20.) Самый большой фактор, который влияет на адаптацию и благополучие иммигранта - добровольная иммиграция (Берри 2007, 375-376). В этой работе мы используем термин «иммиграция» и «иммигрант», потому что мы подходим к теме с точки зрения Финляндии.

В перемене жизни можно увидет угрозу или вызов. Иммиграция - это угроза ментальному самочувствию, которую человек испытывает после переезда. Проблемы с ментальным самочувствием более вероятные, если иммигрант:

1. испытывает снижение социо-экономического уровня
2. не знает языка новой страны
3. происходит разлука с семьёй
4. испытывает отторжение от общества
5. попадает в среду людей другой культуры
6. испытывает стресс
7. находится в юношеском или преклонном возрасте. (Liebkind 1994a, 32-33.)

Если иммигрант в Финляндии не учится финскому языку и финской культуре, он не может активно участвовать в работе. Он выбирает вариант, когда он живет, как иммигрант на практике в Финляндии, но в душевном плане – в России. Среди русских семей, живущих в Финляндии, мысли о возвращении домой очень заманчивые, потому что родина является соседней страной и она недалеко. (Там же, 27-28.)

Иммиграция влияет на отношения и законодательство между странами, особенно – если иммиграция значительная. Адаптация в новой стране сильно зависит от законодательства страны, куда иммигрант переезжает. (Björklund 1998, 19.) Также отношение большинства населения к новым иммигрантам контролирует и управляет адаптацией иммигрантов в новой стране (Talib 2002, 25).

Иммигранту надо приспособиться жить в новой стране. Это не просто, а иммигранту долго надо «учить» жизнь и порядки новой страны. Такой процесс называется – аккультурацией (см. глава 3). (Björklund 1998, 22.)

## **2.2 Из истории иммиграции россиян в Финляндию**

У Финляндии и России длинная, совместная история, которая влияла на иммиграцию между странами. Русскоязычные иммигранты в Финляндии не новый феномен (Laihiala-Kankainen & al. 2002, 131). Начиная с 18 века, на территории современной Финляндии постоянно жили русские и русскоязычные (Iskanius 2006, 35). В начале, в 1800 веке, в Финляндию переезжали крестьяне, солдаты, чиновники, торговцы и священники православной церкви. Иммиграция русскоязычного населения в Финляндию происходила всегда. (Liebkind et al. 2004, 20.)

На сегодняшний день большинство русских иммигрантов по возрасту являются взрослыми. Каждый год в Финляндию переезжает больше женщин, чем мужчин. Часто причиной переезда является брак с гражданином Финляндии или другие семейные обстоятельства. (Niemi 2007.) Однако, не всегда было так, но причины

переезда были разные. Русскоязычное население в Финляндии – гетерогенная группа. Исторические отношения между Финляндией и Россией влияли на русскоязычное население в Финляндии (Laihiala-Kankainen 2002, 134).

Эмиграция из России состояла из четырёх волн (например: Pentikäinen & Hiltunen 1997, 205.) Причины переезда и ситуация иммигрантов менялись в течение времени, поэтому важно знать об истории русскоязычных иммигрантов. Далее рассмотрим более подробно эти четыре волны и историю русских иммигрантов в Финляндии.

### **2.2.1 18-19 века**

Русскоязычная группа была самая большая в Старой Финляндии (в дореволюционной Финляндии) в 18 веке (Pentikäinen & Hiltunen 1997, 203). Уже тогда в Финляндии были русские поселения на территориях Старой Финляндии, то есть в Выборге, Приозерске и Сортавале, и позднее в Хамине, Лаппеенранте и Савонлинне (Laihiala-Kankainen 2002, 135).

Русскоязычные Старой Финляндии переезжали из России в Финляндию во время Великой Северной войны между Швецией и Российской империей (1700-1721). На территориях, которые Швеция сдала России, установилась власть Российской Империи. На эту территорию съезжались (бежали) русские крепостные. Эти крепостные сохраняли свой русский характер и не ассимилировались с окружающим карельским населением. (Pentikäinen & Hiltunen 1997, 203.) Когда территории Старой Финляндии присоединили к Финляндии, русскоязычное население составляло на 30 процентов из населения данных городов (там же, 204). Во время автономии (1809-1917) русскоязычное население выросло именно в Хельсинки и Выборге. Это были в основном купцы или военные, которые расстались с армией или вышли на пенсию. (Laihiala-Kankainen 2002, 136.)

Вероника Шеншин исследовала русскую культуру в Финляндии. Она считает, что культурная жизнь русскоязычных в Финляндии восходит к эпохе автономии. В то время деятельность русских школ, клубов, театров, коллективов музыки, спорта и

скаутских движений была оживлённая. Когда Финляндия стала независимой в 1917 году, русская культурная жизнь продолжалась скромнее. (Shenshin 2008, 48.)

В 1809 году Швеция сдала России последние большие финские регионы (Laihiala-Kankainen 2002, 135). Финляндия стала автономным Княжеством Финляндским в Российской Империи. Во время автономии в Великом Княжестве русские были или постоянные, или временные жители. Постоянные жители, которые получили финское гражданство, занимались торговлей. (Pentikäinen & Hiltunen 1997, 204-205). Но Финляндия всё-таки сохранила свою правовую систему и свое национальное общество, и с тех пор Финляндия имеет право решать об иммиграции. (Laihiala-Kankainen 2002, 135.)

В Финляндии были все русские сословия от крестьян до богатых торговцев (там же, 136). Во время автономии к русским относились доброжелательно и нейтрально. Финны не считали русских угрозой. Отношение изменилось только в конце века, с подъемом национализма и либеральных идей. (Там же, 140.)

В начале 18 века, когда русские приехали в Финляндию, финские торговцы относились враждебно к русским торговцам. Но финские торговцы всё-таки успокоились, когда поняли, что в городах хватит места на всех. (Pentikäinen & Hiltunen 1997, 205). Группа иммигрантов была гетерогенная. Большинство приехали с семьями, но часто отцы семей оставались в России. Другая группа состояла из молодых людей, которые были аристократами и руководителями деловой жизни. (Laihiala-Kankainen 2002, 141.)

### **2.2.2 С начала 20 века по настоящее время**

Первые беженцы приехали в Финляндию из-за экономического хаоса 1918 года. Самый сильный фактор, который явился причиной эмиграции, была гражданская война России, начавшаяся летом 1918 года. В следующем году Финляндия больше не хотела принимать русских в страну. В истории России были два события, которые сильно повлияли на количество русских в Финляндии. Это события Октябрьской революции в 1917 году и распад СССР в 1991 году. Одна группа состояла из 8000 матросов и солдат, которые участвовали в

Кронштадтском восстании в 1912 году. Особая группа была также ингерманландцы и восточные карелы. (Laihiala-Kankainen 2002, 141.)

В Финляндии к русским относились по-разному. Финны не отличали иммигрантов от большевиков. После первой мировой войны, русские автономии отделились от финнов и жили своей изолированной жизнью. Они не хотели сливаться с финским населением, потому что чувствовали, что финское население относилось к ним недоброжелательно. Говорить по-русски стало невыгодно и поэтому в семьях стали менять язык на финский. Большая часть русских детей уже не знали родного языка. (Pentikäinen & Hiltunen 1997, 208-209.)

Первая волна в 1917 году была следствием русской революции. Тогда люди из Санкт-Петербурга, Карелии и других областей России переехали в Балтию, Финляндию, Турцию, Китай, Германию, Францию, США и Канаду. У эмигрантов первой волны в основном было высшее образование. Эмигрантов первой волны было примерно 1,5 – 2 миллиона (Iskanius 2006, 24-25, 35). В 1922 году в Финляндии было около 30 000 русских беженцев (Shenshin 2008, 42).

Вторая волна, которая была во время второй мировой войны 1941-1945 годов, отправилась в США, Австралию, Канаду, Германию и Австрию. Эмигрантов второй волны было примерно 1,5 миллиона. (Iskanius 2006, 25). Вначале русские жили очень обособленно от подавляющего большинства жителей и сохраняли свою культуру (например, русские магазины). Уже в 60-ые годы 19 века в Хельсинки появился русскоязычный театр и русский военный клуб. (Laihiala-Kankainen 2002, 137.) В Финляндии были многие из известных русских предпринимателей, как Синебрюхов и Николай (Shenshin 2008, 37). В конце 19 века русские торговцы стали заключать браки со шведскоязычными буржуа. Таким образом, постепенно появилось сообщество полиязычных народов. (Laihiala-Kankainen 2002, 137.)

В 70-х годах произошла третья волна эмиграции. Эта волна называется волной политической эмиграции. Тогда евреи могли уехать из СССР. В то время также диссиденты, художники и другие интеллигенты переехали или были высланы из страны (Iskanius 2006, 25). Первый, краткий обзор о русских в Финляндии вышло

в 1987 году. Тогда происходили большие перемены в обществе русских в Финляндии. (Laihiala-Kankainen 2002, 133.)

Четвёртая волна, которая началась во время перестройки, продолжается и сейчас. Основания переезда, в основном, нестабильная политическая и финансовая обстановка (Iskanius 2006, 25). С тех пор, когда СССР распался, Финляндия заботилась о русскоязычным населении в стране. (Laihiala-Kankainen 2002, 133).

Министерство просвещения Финляндии создало рабочую группу, которая составила обзор культурного наследия русских в Финляндии. В 1993 году целью рабочей группы было сохранение языка, культуры, обычаев и религии русскоязычного населения. (Laihiala-Kankainen 2002, 133.)

Так как все наши информанты прибыли в Финляндию после перестройки, они иммигранты четвёртой волны. В этом исследовании мы исследовали иммигрантов последней волны.

### **2.3 Определение культуры**

В эпоху Просвещения в XVIII в. слово «культура» стали использовать в качестве научного термина (Маслова 2001, 12). Когда термин «культура» в 1920-х годах появился в английском словаре, первым его использовал Э. Тайлор в антропологической работе. Тайлор понимал культуру как сложное целое, которое включает в себя знания, вероисповедание, искусство, мораль, законы, обычаи и любые другие способности и привычки, которые приобретает человек как член общества. (Tylor 1903, 1; Тайлор 1989, 18.)

Первоначально латинское слово «colere» (‘культура’) означало земледелие и выращивание, а также поклонение и уважение (Kurjainen 1994, 29). Слово «культура» тогда понимали тоже как «целенаправленное воздействие человека на природу, изменение природы в интересах человека, т. е. возделывание земли» (Маслова 2001, 12-13). В середине 17 века значение слова «культура»

установилось на уровне настоящего его значения. Уже в конце 18 века культуру видели по-разному. Считалось, что в мире одна культура, которая содержит разные общества людей. Европейская культура была самой развитой. С тех пор как люди поняли, что в мире есть другие культуры, чем собственная культура, им тоже надо было признать тот факт, что они не могут автоматически навязывать наши привычки и ценности, считая их абсолютно правильными (Kurjainen 1994, 29- 30).

Одна из первых наук о человеке и его культуре была антропология. Антропология обсуждала поведение человека, нормы, запреты, табу, а также взаимоотношение полов и любовь как культурные явления. Позже когнитивная антропология предлагала представление о культуре как системе символов. В 1960-е годы родилась культурология как самостоятельная наука. Культурология включала такие науки, как философия, история, антропология, социология, психология, этнология, этнография, лингвистика, искусствоведение, семиотика и информатика. (Маслова 2001,13.)

Маслова (2001, 12) считает, что понятие культуры является базовым для лингвокультурологии и в связи с этим важно исследовать онтологию и семиотический характер культуры. Чтобы исследовать, как разные культуры и этнические группы отличаются друг от друга, нам надо понять понятие культуры (Kurjainen 1994, 26).

В просторечии и традиционно культуру часто понимают как искусство и науку. Поэтому многие исследователи разделяют понимание культуры на два направления. Первое направление считает культуру высоким статусом общества. Культура – образ жизни народа, который определяет язык, время и место. Второе направление видит культуру как искусство. (Kurjainen 1994, 27; Talib 2004 et al, 14.) В широком смысле, это привычки, традиции и верования, которые характерны для определённых народов. Язык, время и место определяют культуру. (Triandis 1994, 22; Alho et al. 1994, 69.)

Культура не только ограничивается «высокой культурой», которая относится однозначно к живописи, классической музыке и так далее. Культура охватывает



все продукты деятельности в жизни людей от комиксов до театров. В-третьих, у каждой группы людей есть культура – культура не синоним «цивилизованности». В-четвертых, культура - это не общество, хотя эти понятия очень схожие. Общество есть «организованная общность взаимодействующих и разделяющих общие цели людей, которые обычно имеют общие убеждения, склонности и способы деятельности». (Берри и др. 2007, 253-254.)

Культура содержит дела, которые люди и народ со временем научились делать. Культура содержит ценности, в которые они научились верить и которыми они научились наслаждаться. Культура понималась как способ чувствовать и реагировать. (Alitolppa-Niitamo 1993, 18.) Культура – это способ питания, производства одежды и строительство зданий. Также культура – это взгляды и убеждения, понятия о жизни и смерти, о браке, роли женщин и мужчин, окружающей среде, знании о природе и о мире. (Alitolppa-Niitamo 1993, 19.) Культура включает как духовную, так и материальную составляющую (Kurpiäinen 1994, 28).

Голландский исследователь Хофстед сказал, что культура «коллективная программа души», которая отличает данную культуру от других. Эти «программы» и схожи, и различны. Разные типы культур: индивидуальная, коллективная, женская и мужская. Для мужской культуры важны успех, деньги и материальное благополучие, а для женской культуры межличностные отношения, сотрудничество и стремление к пониманию. Хофстед считает, что русская культура является более «мужской», а финская культура, - более «женской». (Hofstede 1993, 120-122.)

Культуру выучивают с детства или ее можно сознательно изучать. На практике изучение требует проживания в целевой культуре. Если у человека нет желания изучать культуру, он не может изучить ее — просто проживание в определённой культуре не гарантирует ее знания. (Listo-Alén 1993, 159.) Культуру получают через язык и поэтому культура управляет нашим мышлением. Окружающая среда и исторические события воздействуют на культуру и создают фильтры, сквозь которые люди воспринимают мир. (Triandis 1994, 22; Alho et al. 1994, 69.)

Культуру невозможно полностью определить, потому что мир – очень мультикультурное место и экономика мира широко распространена. Можно сказать, что сегодня культуры более или менее смешались. Это приводит к креолизации. (Там же.) Современный исследователь Эрик Вольф ставит под вопрос понятие культуры и утверждает, что не каждая культура самостоятельна. Он считает, что все культуры постоянно влияют друг в друга. Как следствие, некоторые из культур меняются и некоторые из них исчезают. (Вольф 1985 цит.по Маслова 2001, 13.) Культура меняется постоянно. На культуру влияют экологические и исторические события. Культуры мира постоянно воздействуют друг на друга. Также культуру можно понимать как ментальный ящик для инструмента. (Talib et al. 2004, 15.)

Существенный компонент между народами есть общение культур. Через общение культуры дополняют друг друга и вступают в сложные отношения. При этом процессе каждая из них обнаруживает свою самобытность и специфику, и они взаимно адаптируются путем заимствования лучших продуктов. Обусловленность этих заимствованных изменений вынуждает людей данной культуры адаптироваться к ним и осваивать и использовать новые элементы в своей жизни (Садохин 2006, 115.)

Взрослые труднее усваивают новую культуру, чем дети. Влияние культуры в развитии человека настолько сильное, что это может влиять на личность индивидуума. (Alitolppa-Niitamo 1993, 22.) У культуры огромное влияние на развитие общества. Она направляет наше поведение, наши мысли и чувства незаметно. Поэтому неудивительно то, что иммигрант испытывает огромное потрясение после переезда. (Там же, 24.)

Как уже отмечалось, культуру можно рассматривать по-разному. Мы считаем, что важно знать разные подходы. Один из исследователей культуры – В.А. Маслова, автор книги «Лингвокультурология» (2001). Мы решили представить культурные модели Масловой, потому что они включают такие разносторонние подходы к культуре.

## 2.4 Подходы к определению понятия культуры по В. А. Масловой

Сегодня в культурологии довольно много подходов определять и понимать культуру. Маслова (2001) выделяет 11 подходов: описательный, ценностный, деятельностный, функционистский, герменевтический, нормативный, духовный, диалогический, информационный, символический и типологический подход. (Маслова 2001, 13-15.)

Описательный подход содержит элементы и проявления культуры, как обычаи, деятельность, ценности и идеалы. Этот список неполный. (Там же, 13-14.) В ценностном подходе культура трактуется как совокупность духовных и материальных ценностей, которую создавали люди. Минус этого подхода, в том, что культуру понимают очень тесно. К культуре относят только ценности, не весь спектр человеческой деятельности. (Там же.)

Деятельностный подход понимает культуру как «свойственный человеку способ удовлетворения потребностей, как особый род деятельности» (там же, 14). Функционистский подход характеризует культуру через функции, которые выполняют в обществе. По Масловой, недостаток функционистского подхода - «в неразработанности теории функций, отсутствие их непротиворечивой классификации». (Там же.)

В герменевтическом подходе культура механизм, который создает совокупность текстов. Тексты «плоть и кровь культуры». Тексты могут рассматриваться какместилище информации или как уникальные сами по себе. Недостаток текстов невозможно понимать однозначно. (Там же.) Нормативный подход считает, что культура – совокупность норм и правил, которых регламентируют жизнь людей: культура – это так называемая программа образа жизни (там же, 14-15).

Приверженцы духовного подхода определяют культуру как «духовную жизнь общества, как поток идей и других продуктов духовного творчества». Этот подход не учитывает материальную культуру, и поэтому он неполный. (Там же, 15.)

Диалогический подход к культуре («диалог культур») считает, что культура - это форма общения её субъектов. В этом подходе выделяются этнические и национальные культуры. Субкультуры выделяются внутри национальных культур. Есть также метакультура, которая «объединяет разные народы, например христианская культура». Культуры вступают друг с другом в диалог – обычно более развитые национальные культуры тяготеют к диалогу с другими культурами больше, чем менее развитые национальные культуры. (Там же.)

Приверженцы информационного подхода думают, что культура - это система знаков, которую общество использует. В знаках зашифрована социальная информация. В итоге, культура как «информационное обеспечение общества, это социальная информация, которая накапливается в обществе с помощью знаковых систем». (Там же.) По символическому подходу, культура - это «символическая вселенная». Этот подход акцентирует символы в культуре — этнические символы народов видны, например, для русских в самоваре, шах и белоствольной березке, а для немцев колбасе и пиве. (Там же.)

Типологический подход видит культуру так, что когда люди из разных культур встречаются, они воспринимают их поведение с позиций свой культуры. Например, если европейцы в контакте с японцами, улыбка означает для японцев и европейцев разные вещи. Важно помнить то, что у одного народа считается положительным, у другого народа может считаться негативным. (Там же.)

Во всех подходах к культуре есть рациональное содержание и каждый из подходов указывает на какие-то существенные черты понятия «культура». Маслова исследует (2002, 15), какие из них более существенны. Она считает, что «все зависит от позиции исследователя, от того, как он понимает культуру» и что «культура -- это все свойственные данному народу способы жизни и деятельности в мире, а также отношения между людьми (обычай, ритуалы, особенности общения и т.д.) и способы видения, понимания и преобразования мира». Маслова также показывает, что культура может существовать только в диалоге с другими культурами. (Там же.)

В этой работе культура понимается как сочетание описательного и диалогического подходов.

### **3 ОСНОВНЫЕ МОДЕЛИ АККУЛЬТУРАЦИИ**

Когда разные культуры встречаются, люди должны приспособиться к культурными изменениями. Этот феномен – аккультурация. В этой дипломной работе мы рассматриваем, как русскоязычные иммигранты адаптируются в финском обществе и культуре. Модели аккультурации бывают разные, но мы сосредоточимся на исследовании их адаптации с помощью модели Дж. Берри (глава 3.3). Чтобы решить этот аспект проблемы аккультурации, надо выяснить понятие культурного шока. Поэтому в главе 3.4 обсуждаем культурный шок. После переезда в новую страну индивидуальность иммигранта под угрозой. Это мы рассмотрим в главе 3.5.

Понятие аккультурации важно, когда мы говорим об иммигрантах. Исследования аккультурации начались примерно в начале XX века. Новаторские антропологии Редфилд, Линтон и Херсковиц создали понятие аккультурации. Они считали, что аккультурация - процесс, в котором люди из разных культур постоянно контактируют друг с другом культурно и психологически. (Redfield et al. 1936,

149.) Вначале они смотрели на аккультурацию как на результат длительного контакта групп, на который влияют разные культурные представления. Исследования аккультурации особенно активизировались в конце XX века, когда наступил «миграционный бум». Тогда началось массовое переселение в мире. (Садохин 2006, 116.)

Вскоре исследователи стали понимать аккультурацию не только как групповой феномен, а также изменения на уровне психологии индивида. Сегодня термин «аккультурация» понимается как обозначение процесса и результата взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры перенимают нормы, ценности и традиции другой. (Хоруженко 1997 цит. по: Садохин 2006,116.)

### **3.1 О понятии аккультурации**

Аккультурацию можно рассматривать с разных точек зрения: аккультурация есть или односторонний или двухсторонний процесс, прямой процесс или непрямой процесс. Аккультурацию можно исследовать на групповом уровне или на индивидуальном уровне, а процессы адаптации и психологические, и социокультурные.

Со временем понятие "аккультурация" немного изменилось. В принципе аккультурация двухсторонний процесс, в котором две или больше культур встречаются, и в результате происходят психологические и культурные изменения. Иногда аккультурацию видят только как одностороннюю. Тогда считают, что иммигрант не может усваивать две культуры. (Berry 1980, 11; Berry 2005, 698-699; Liebkind 1988, 48.)

Берри считает, что аккультурация – это двухсторонний процесс: люди обрабатывают культуру, и культура обрабатывает людей (Anttonen 1984, 18; Liebkind 1988, 48; Berry 2005, 698-699). Традиционно, исследователи считают, что аккультурация - это прямой процесс. В начале, после переезда в новую страну,

иммигрант внешне принимает культуру. Позже иммигрант принимает внутренние признаки, такие как ценности и нормы. Иммигрант не может идентифицировать себя с доминирующей культурой пока он внутренне не адаптировался. (Björklund 1998, 22.)

Обычно аккультурация - не прямой процесс, так как иммигрант встречает преграды и неудачи. Иммигрант может быть вполне адаптированным, например, в работе, но у него может не быть друзей в новой стране. (Padilla 1980a, 1-7; Koironen 1966, 30.)

Аккультурацию можно исследовать на групповом уровне и на индивидуальном уровне. Аккультурация группового уровня касается экономических, культурных, социальных и политических изменений, а в аккультурации индивидуального уровня изменения происходят в поведении, отношении, индивидуальности и ценностях. (Берри и др. 2007, 379.) В этой работе мы исследуем аккультурацию и на групповом (культурные изменения), и на индивидуальном (индивидуальность и ценности) уровне.

Аккультурация представляет собой сложный процесс, которой каждый иммигрант испытывает индивидуально и по-разному: единственной и правильной модели аккультурации не существует. Процесс аккультурации влияет на личность человека и внешние факторы. (Pietari 2007, 31.)

Обычно адаптацию рассматривают в двух аспектах, в психологическом и социокультурном. Результаты адаптации зависят от психологических и от социокультурных факторов. Психологическая адаптация выражается, например, в хорошем самочувствии, психологическом здоровье, а также в четко и ясно сформированном чувстве личной или культурной идентичности. (Берри и др. 2007, 400; Садохин 2006, 119.)

Психологическая адаптация считается удачной, если у человека имеется чувство контроля над своей жизнью, он психически стабилен, и он добивается личного удовлетворения в новой культуре. (Ward & Kennedy 1993, 230-231.) Социокультурная адаптация включает культурные знания. У иммигранта есть



умение свободно ориентироваться в новой культуре и обществе, решать ежедневные проблемы в семье, в быту, на работе и в школе. (Берри и др. 2007, 400; Садохин 2006, 119.)

Аккультурация начинается сразу после прибытия в новую страну и проходит в течение всего периода времени, пока человек живёт в этой стране. Аккультурационный процесс обычно начинается с процессом адаптации к новому обществу, его институтам и способам (Alitolppa-Niitamo 1993, 24-25.)

### **3.2 Факторы, которые влияют на аккультурационный процесс и адаптации**

Аккультурационный процесс содержит многие факторы, которые разделяют на две группы – индивидуальные (внутренние) и групповые (внешние) (Берри 2007, 380).

Самый основной фактор в аккультурации – является ли иммигрант беженцем или он переехал в новую страну добровольно. Добровольный иммигрант адаптируется лучше, чем беженец. (Berry et al. 1992, 274-276.) Значительным фактором в адаптации иммигранта является то, как местное население принимает его. Важно то, каким желанным он чувствует себя в новой стране. (Alitolppa-Niitamo 1993, 24-25).

Важнейшими среди индивидуальных факторов являются индивидуальные характеристики человека – пол, возраст и черты характера (мотивация, ожидания и жизненный опыт индивида). Результаты о влиянии пола в процессе адаптации не выяснены, но может быть, что женщины имеют больше проблем в процессе адаптации, чем мужчины (Садохин 2006, 126-127). Возраст основной фактор – дети адаптируются быстрее, чем взрослые люди. (Berry et al. 1992, 274-276). Ясинская-Лахти говорит, что молодые иммигранты проходят аккультурационный процесс легче, чем их родители (Jasinskaja-Lahti 2000, 26–27).

Мотивация иммигранта играет большую роль в адаптации. Иммигрант без желания адаптации адаптируется медленно, даже может быть, что никогда не адаптируется. (Berry et al. 1992, 274-276.) У иммигрантов, которые стремятся переехать на постоянное место жительства в другую страну, обычно сильная мотивация. Они хотят поскорее стать полноправными гражданами чужой культуры. Высокая мотивация часто у студентов, которые за границей для того, чтобы получать образование. Самая плохая ситуация у беженцев, которые не хотели уехать из своей родины. Характер мотивации иммигрантов зависит от того, как полно они знакомятся с языком, историей и культурой новой страны. (Берри 2007, 391; Садохин 2006, 126-127.)

Более важный фактор для адаптации фактор – образование, чем выше образование, тем успешнее адаптация. Поэтому образование играет большую роль в процессе адаптации. Широкая картина мира помогает адаптации. Качества человека, которые облегчают адаптацию в чужой стране и в чужую культуру, есть профессиональная компетентность, высокая самооценка, общительность, экстравертность, открытость для разных взглядов, интерес к окружающим людям, склонность к сотрудничеству. А также – терпимость к неопределенности, внутренний самоконтроль, смелость и настойчивость, сочувствие. Конечно, эти факторы не всегда гарантируют успех. (Садохин 2006, 126-127.)

Для адаптации важно, какие стимулы родной дом оказывал иммигранту, а также какая была культурная среда, из которой иммигрант вышел. На мировоззрение индивидуума влияет культурное знание, которое иммигрант получил от окружающей среды и масс-медиа. Например, путешествие увеличивает эту культурную диффузию (=смешение культур). Человеку, который до переезда много путешествовал, легче переехать в новую страну, чем человеку, который никогда не путешествовал (Tuomi-Nikula 1989, 14, 43).

Владение языком новой страны помогает в адаптации. С помощью языка иммигрант может участвовать в жизни общества. (Padilla 1980b, 49.) По Протасовой (2004), лучше всего изучают язык и адаптируются к жизни в новой среде не те, кто начал изучать язык, когда уже приехал в страну, а те, кто готовился основательно заранее, учил финский еще до переезда и на основе

родного языка. (Protasova 2004, 227.) Исследователь (см. Narman 1978; Braun 1970; Yoo 1981) тоже говорят, что человек, который переехал из города, адаптирует быстрее, чем человек из деревни. Социальная и общественная позиция иммигранта сильно действует на аккультурацию. (Tuomi-Nikula 1989, 17.)

Социальные сети иммигранта важны для его адаптации. Монокультурная социальная сеть состоит из граждан собственной страны. Её цель усилить этнические и культурные ценности. Бикультурная сеть состоит из граждан новой страны. Эта сеть помогает адаптации. Мультикультурная сеть состоит из других иностранцев, у которых имеется одинаковый опыт. (Furnham & Bochner 1986, 16.)

Аккультурация есть процесс во времени и пространстве, где отдельные лица, группы и структуры находятся во взаимодействии. Например, если у иммигранта нет работы и он только дома, он легче уединяется. (Hoffrén 2000, 20.) Чем больше у иммигранта связей с местным населением, тем вероятнее будет целостная социокультурная адаптация к новой среде. Брак или гражданский брак с человеком из доминирующей культуры – шаг в социально-культурной интеграции. Собственная, этническая субкультура очень важна для иммигранта – таким образом, он может участвовать в новой среде. Эта этническая субкультура всё-таки может создавать преграды к адаптации. Однако, отношения с людьми господствующей культуры полезны с точки зрения адаптации. Часто проблемы иммигранта такие, что только человек, который испытывал подобные же проблемы, лучше понимает их. Например, тоску по родине легче выдерживать с друзьями. (Dobler-Mikola 1988, 6-8.) Поддержка этнической группы очень важный фактор для иммигрантов в адаптации (Liebkind 1994b, 228-229).

Групповые (внешние) факторы состоят из следующих: различия между культурами, то есть культурная дистанция, особенности культуры и особенности страны пребывания. (Садохин 2006, 126-127.) Фактор, способствующий аккультурации - этническая близость родной страны и новой страны. Одинаковая религия, цвет кожи и ценности содействуют адаптации. (Padilla 1980b, 49-50.)

Экономическая и политическая стабильность в новой стране – тоже очень важные факторы. Садохин говорит, что легче адаптироваться в плюралистическом, чем

тоталитарном обществе и в обществе, где политика культурного плюрализма провозглашена на государственном уровне. (Садохин 2006, 126-127.) Культурная дистанция есть степень различий между родной и новой культурой. Субъективно культурную дистанцию может видеть более далекой или более близкой, чем она есть на самом деле. (Садохин 2006, 126-127) Сходство между собственной и новой культурой иммигранта помогает адаптации. (Berry 1997, 21–23.)

Чем больше человек узнает о новой культуре, тем быстрее растет его способность к познанию, и чем больше развита система познания у человека, тем большую способность к пониманию новой культуры он демонстрирует (Садохин 2006, 120).

### **3.2.1 Три фазы процесса аккультурации**

По Берри, процесс аккультурации включает в себя три фазы: фазу контакта, конфликта и адаптации (Berry 1989, 1). Фаза контакта – условие для аккультурационного процесса, потому что аккультурация может начинаться только тогда, когда иммигрант поселился в новой стране. (Berry 1980; Berry 1988 via: Hoffrén 2000, 18.) Вначале иммигрант совершенно не понимает свое состояние и необъективно определяет ситуации. (Berry 1980, 13-15).

После фазы контакта, в процессе аккультурации есть фаза конфликта, то есть степень кризиса. Индивидуальности жить между двумя культурами трудно. Иммигрант начинает строить свою этническую индивидуальность, которая часто включает в себя старую и новую культуру. Активность иммигранта растёт. (Tuomi-Nikula 1989, 170-171.)

Если фаза контакта продвигается хорошо и иммигрант может устанавливать контакты с людьми господствующей культурой, то это значит, что он находится в стадии следующей фазы адаптации. Тогда иммигрант смотрит на окружающую среду объективно и понимает, что у каждой страны есть негативные и позитивные стороны. Сравнить страны - бесполезно. Иммигрант рассматривает свою родную страну и культуру как ценное наследие и как основу идентичности. Также новая культура дорога для него. Иммигрант уже не мечтает о возвращении на

родину – возвращение рассматривается как нежелательное событие. Жизнь между двумя культурами - это ценный и благодарный опыт. (Там же, 174.)

### **3.2.2 Пять этапов процесса адаптации по Сусе и Сусе**

Исследователи аккультурации, Сусе и Сусе (Sue & Sue 1990), тоже развивали модель пяти этапов процесса адаптации. Они считают процесс аккультурации динамичнее, чем Берри, с точки зрения индивидуальности человека. Эти этапы следующие:

1. Этап конформизма, когда иммигрант покоряется господствующей культуре. Например, всё в новой стране хорошо, только собственная культура нехорошая. Иммигрант идеализирует властную культуру, потому что он поскорее хочет влиться в основную культуру (Sue & Sue 1990, 96-107). Иммигранту стыдно за свой культурный фон и он стремится адаптироваться в финской культуре. Поэтому у такого иммигранта вообще очень плохое самосознание, и он хочет избегать соотечественников. Этап конформизм связан с ассимиляцией по теории Берри (Берри и др. 2007, 383; Liebkind 1994a, 27.)

2. Этап диссонанса: на этапе противоречия иммигрант замечает недостатки в господствующей культуре, и только хорошие стороны своей культуры (Sue & Sue 1990, 96-107). На этом этапе смешиваются противоречия чувства стыда и гордости смешиваются (Liebkind 1994a, 27).

3. Этап сопротивления: на этапе «погружение» иммигрант одобряет только свою культуру и отвергает новую культуру (Liebkind 1994a, 27). Уважение к своей культуре подчёркивается. С одной стороны, иммигрант горд за свою культуру, но, с другой стороны, он чувствует стыд и чувство вины из-за представителей своей культуры. Чувство гнева против господствующей культуры растёт. (Sue & Sue 1990, 106-107.) Этот этап сопротивления похож на этап сепарации в теории Берри (Берри и др. 2007, 383; Liebkind 1994a, 28).

4. Этап самоанализа: из-за эмоционального прошлого, этот этап психически очень сильный. Этап самоанализа – это вообще обратная реакция на излишнее

восхищение финнами. Возникает критичность против собственной группы. Иммигрант сравнивает свой опыт с опытом других людей (Sue & Sue 1990, 106-107).

5. Этап интеграции/бикультурализма: на этапе бикультурализма иммигрант достигает внутренней надёжности. Он ценит старую и новую культуру. Он знает, что во всех культурах есть и хорошие, и нехорошие стороны. У иммигранта проявляется сильное самосознание. (Sue & Sue 1990, 106-107.) Этап бикультурализма напоминает интеграцию по Берри (Берри и др. 2007, 383; Liebkind 1994a, 28). Этот этап делает возможным возникновение мультикультурной индивидуальности. (Sue & Sue 1990, 106-107.) Иммигрант не обязательно испытывает все этапы, и порядок этапов может варьировать (там же, 116).

### **3.3 Основные модели аккультурации по Дж. Берри**

Когда человек переезжает в новую страну, в процессе аккультурации человеку необходимо одновременно решить две проблемы: хочет ли иммигрант сохранить свою культурную индивидуальность и ценность или он хочет поддерживать контакты с людьми принимающей страны и участвовать в новом обществе. Эту проблему иммигрант может решать по-разному (см. таблица 1). Эти способы канадский исследователь Дж. Берри называется стратегиями аккультурации. Эти стратегии – ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция. (Берри и др. 2007, 381-382; Berry 1997, 9.)

ТАБЛИЦА 1 Стратегии аккультурации (Berry 1996, 296).

		1: Сохранение культурной индивидуальности	
		ДА	НЕТ
2: Контакты с людьми принимающей страны и участие в новом обществе	ДА	Интеграция	Ассимиляция
	НЕТ	Сепарация	Маргинализация

Далее мы кратко раскроем эти понятия.

### **Ассимиляция**

Ассимиляция, то есть слияние, когда иммигрант отрицает свою культуру, ценности, привычки и традиции из-за массовой культуры (Berry 1989, 2). Когда мигранты не хотят или когда они не имеют возможности сохранить свою культуру, говорят об ассимиляции в новой культуре (Berry 1997, 24). В этом случае иммигранты не имеют возможности общаться с собственной культурой, но они стремятся к господствующей культуре и желают приобрести ее (Alitolppa-Niitamo 1993, 32). Когда человек знакомится с новыми культурами, он может замечать, что родная культура «плохая» и не подходит ему. Новая страна и культура может предлагать лучшие условия и лучшую жизнь. (Hoffrén 2000, 16.) Ассимиляции соответствуют негативная этническая идентичность и этническая толерантность. (Садохин 2006, 117.)

### **Сепарация**

Когда иммигрант придает значение сохранению своей собственной культуры и в то же время хочет избежать взаимодействия с другими культурами, тогда проявляется стратегия сепарации (Берри и др. 2007, 382). Тогда иммигрант хочет избежать всех контактов с господствующей культурой и в то же время сохранить

и развивать свою родную культуру (Alitolppa-Niitamo 1993, 33). Сепарация имеется обычно у тех, которые чувствуют себя нежеланным (Berry 1992, 279). Сепарации соответствуют позитивная этническая идентичность и нетерпимость (Садохин 2006, 117). Если вся группа иммигрантов «выбирает» стратегию сепарации, из этого может следовать региональная сегрегация, то есть отделение рода. На макроуровне аккультурация может действовать на всю политику иммиграции. (Björklund 1998, 23-24.)

### **Маргинализация**

При маргинализации человек отрицает и иную, и свою культуру. В этой ситуации иммигрант восхваляет принципы родины, но все-таки, он не хочет соблюдать их. С другой стороны, иммигрант хочет оставить привычки своей культуры, с другой стороны, хочет держаться за них. Маргинализация делает идентичность иммигранта тонкой. (Berry et al. 1992, 279.) При маргинализации человек теряет свою культуру, но не устанавливает контактов с другой культурой (Berry 1997, 9). В случаях, где у иммигранта нет средств или желания сохранить свою самобытную культуру или у него нет заинтересованности или возможности поддерживать отношения с представителями властной культуры, вероятность маргинализация большая. (Alitolppa-Niitamo 1993, 32.) Маргинализации соответствуют негативная этническая идентичность и нетерпимость (Садохин 2006, 117 - 118).

### **Интеграция**

Тогда, когда у иммигранта существует обоюдная заинтересованность в сохранении первоначальной культуры и в то же время он общается с новой культурой и другими группами, выбором становится стратегия интеграции (Берри и др. 2007, 382). В интеграции иммигрант приспосабливается жить между господствующей и родной культурой. В результате рождается успешный мультикультурализм. Это означает, что иммигрант сохранит свои культурные традиции, такие как язык, и культурные связи со своей группой, но также признает и усваивает культуру и нормы большинства. Интеграция возможна, только если господствующая культура открыта к различным культурным группам. (Alitolppa-Niitamo 1993, 33.)



Интеграции соответствуют позитивная этническая идентичность и этническая толерантность (Садохин 2006, 117 - 118). Интеграция оговаривает, что у иммигранта равные права и возможности, как у коренного населения. Социально-культурная интеграция исходит из положения, что иммигрант может сохранить контакты с собственной культурой, но ему нужны также контакты с людьми властной культуры. (Björklund 1998, 122-123.)

Раньше считалось, что ассимиляция с доминирующей культурой - лучший вариант культурной адаптации. В настоящее время считают, что бикультурализм, достигаемый в процессе интеграции, более успешный и более реальный для этнических меньшинств (Лебедева 1999, 206). По Берри (Berry & al. 1992, 279), интеграция гарантирует самый хороший результат. Важно отметить, что в разных областях жизни иммигранты могут стремиться к разным моделям. Например, в работе они стремятся к ассимиляции, в браке сепарации и в языке к интеграции. (Berry & al. 1992, 279.)

### **3.4 Культурный шок**

Специалисты говорят, что стрессогенные воздействия новой культуры на человека называются «культурным шоком» (Садохин 2006, 122). Этот термин первым использовал американский исследователь К. Оберг в 1960 году. Тогда он отметил, что вхождение в новую культуру сопровождается целым рядом неприятных ощущений. (Oberg 1960b, 177-179.)

Культурный шок нормальная реакция, когда адаптируются в новой культуре. Культурный шок возникает, когда человек в новой среде не узнает знаки и символы социального взаимодействия, которые встречаются в повседневной жизни в новой среде. Эти знаки небольшие, ежедневные дела, например, когда нужно пожать друг другу руку. Когда человек попадает в другую культуру, все или почти все знакомые способы утрачиваются. Иммигрант как рыба, вытасченная из воды. (Oberg 1960a, 142.)

Культурный шок - это физические и психологические чувства, которые появляются при встрече с иной культурой. Главная часть в культурном шоке есть потеря своей старой культуры. Культурный шок есть продолжительное состояние подавленности или краткие этапы подавленности. В период культурного шока риск исключения из социального взаимодействия и, более широко, из общества большой. (Kurjainen 1994, 46, 49.)

Р. Уивер (Weaver 1996 цит.по: Садохин 2006, 123) определяет культурный шок немного по другому, чем К. Оберг. У каждой культуры есть много символов, образов, а также стереотипов. С их помощью человек может действовать в разных ситуациях. Когда человек в новой культурной среде, повседневная система ориентации становится неадекватной, потому что система ориентации основывается на иных представлениях о мире, других нормах, ценностях и стереотипах. Эту ситуацию американский исследователь Р. Уивер сравнивает с встречам двух айсбергов. Именно «под водой» происходит основное столкновение ценностей и менталитетов. Он отмечает, что при противоречии двух культурных айсбергов проблемы выходят на уровень сознательного, и человек начинает относиться с большим вниманием к своей и чужой культуре. В результате появляется психологический и также физический дискомфорт, культурный шок (Weaver 1996 цит.по: Садохин 2006, 123).

Но культурный шок не всегда такая плохая ситуация: современные исследователи говорят, что культурный шок нормальная реакция, которая является частью обычного процесса адаптации к новой культуре. С начала 1990-х гг. специалисты тоже начали говорить не о культурном шоке, а о стрессе аккультурации. (Садохин 2006, 124.) В этой работе мы используем термин «культурный шок», потому что он чаще появляется в исследованиях.

Далее мы будем рассматривать симптомы и развитие культурного шока. К. Оберг исследовал культурный шок, и поэтому в этих главах мы используем в основном его представления.

### **3.4.1 Симптомы культурного шока**

Как у другие болезни, культурный шок также имеет свои симптомы, причины и лечение (Oberg 1960a, 142). Симптомы культурного шока очень широкие - например, слабые эмоциональные расстройства, серьезный стресс, психоз, алкоголизм и самоубийства. На практике культурный шок часто проявляется в преувеличенной заботе о чистоте посуды, белья, качестве воды и пищи, психосоматических расстройствах, общей тревожности, бессоннице и страхе. (Садохин 2006, 124.) У людей есть чувство разочарования и тревоги. Люди реагируют на разочарование во многом таким же образом. Сначала они отвергают окружающую среду, которая вызывает дискомфорт. (Oberg 1960a, 142.) Стресс аккультурации или культурный шок может обнаружиться в беспорядочности, подавленности, депрессии, отчуждении, психосоматических симптомах индивидуальности (Берри и др. 2007, 390).

Обычно культурный шок делят на шесть форм проявления:

- 1) напряжение из-за усилий, прилагаемых для достижения психологической адаптации;
- 2) чувство потери из-за лишения друзей, своего положения, профессии, собственности;
- 3) чувство одиночества в новой культуре, которое может трансформироваться в отрицание этой культуры;
- 4) нарушение ролевых ожиданий и чувства самоидентификации;
- 5) тревога, переходящая в негодование и отвращение после осознания культурных различий;
- 6) чувство неполноценности из-за неспособности справиться с ситуацией (Oberg 1960b, 177-179).

### **3.4.2 Развитие культурного шока**

В 1960-1970 годах стали исследовать вопросы адаптации и проблемы культурного шока. Установлено, что адаптация подразделяется на несколько этапов. (Садохин 2006, 12.) Впервые механизм развития культурного шока подробно описал также К. Оберг. Он утверждал, что «люди проходят через определенные ступени переживания культурного шока и постепенно достигают удовлетворительного уровня адаптации» (Садохин 2006, 124.) Сегодня так называемая кривая

адаптации (U-образная кривая, см. схема 1) выделяет пять этапов адаптации (Садохин 2006, 124-125).

Первый этап называют «медовым месяцем» или романсным месяцем. Тогда большинство иммигрантов стремятся учиться или работать, они очень воодушевленные и оптимистические. (Oberg 1960b, 178-179.) На этом этапе человек, который в новой стране, очень любопытный и интересный наблюдатель новой среды. Вначале он замечает только положительные дела. (Kurіäinen 1994, 48.) Первый этап характеризуется энтузиазмом, приподнятым настроением и большими надеждами. Во время медового месяца мигранты стремятся учиться или работать за границей. (Триандис 1994 цит. по: Стефаненко 2004, 329) Этот этап проходит быстро. Медовый месяц продолжается от нескольких дней до нескольких месяцев. (Oberg 1960b, 178-179; Kurіäinen 1994, 48.) Садохин называет этот этап также «эйфорией», когда человек восхищается новым культурным окружением (Садохин 2006, 12).

На втором этапе окружающая среда и культура начинают проявлять свой негативный характер. В этот период иммигрант понимает реальность. Результатом может быть фрустрация, даже депрессия. (Oberg 1960b, 178-179). Другой этап культурного шока – регрессия. Родная обстановка вдруг приобретает огромное значение. Иммигрант вспоминает только хорошие вещи дома. У человека желание поговорить с людьми, которые понимают его (Oberg 1960a, 142.) Это этап «фрустрации», когда человек чувствует сомнения и неприятие ценностей родной и чужой культур. Процесс адаптации начинается тогда, когда новое инокультурное окружение начинает пониматься как естественное. Человек начинает действовать по социальным и культурным нормам новой среды. (Oberg 1960b, 178-179.) Это тоже этап шока, когда активная жизнь в новой стране начинается, и человек чувствует недостаточность своих знаний и способностей. У человека может быть подавленность и тоска по дому. Также паранойя, неврозы и фобии нередкие симптомы в этот период. (Kurіäinen 1994, 48.) Когда начинается второй этап, у иммигранта может быть агрессивное и враждебное отношение к принимающей стране. Существуют проблемы в школе, на работе, в языке и т.д. Если иммигрант разочарован и имеет агрессивное отношение к людям принимающей страны, он будет ощущать эту враждебность и во многих случаях

получать враждебный ответ или они стараются избегать иммигранта. (Oberg 1960a, 142-143.)

На т р е т ь е м э т а п е культурный шок достигает максимума и этот этап критический (Oberg 1960b, 178-179). Третий этап самый сложный. Тогда большая часть мигрантов адаптируется к новой культуре; они преодолевают трудности и охотно учат язык, знакомятся с местной культурой и подружатся с местными людьми. (Триандис 1994 цит.по Стефаненко 2004, 329) Иммигрант может страдать о соматических и психологических болезней. К сожалению, часть иммигрантов сдаётся, и они едут на родину. Большинство преодолевают культурные различия, учат язык, знакомятся с местной культурой и людьми. (Oberg 1960b, 178-179.)

Ч е т в ё р т ы й э т а п – более оптимистический. Индивид чувствует себя более уверенным и понимает свое положение в новом обществе и культуре. Адаптация к новой культуре и жизни продвигается весьма успешно. (Там же.) Это тоже этап адаптации, когда у иммигранта образовывается реалистическое понятие о местных условиях. На этом этапе иммигрант вообще знает язык и «этикет». (Kuriainen 1994, 49.) Мигрант становится приспособленным к жизни общества (Триандис 1994 цит. по: Стефаненко 2004, 329).

На п я т о м э т а п е происходит полная адаптация к новой культуре и жизни (Oberg 1960b, 178-179). Человек совершенно адаптируется к требованиям среды (Триандис 1994 цит. по: Стефаненко 2004, 329). Процесс адаптации продолжается от нескольких месяцев до 4 – 5 лет. (Oberg 1960b, 178-179.)

Иногда может происходить возвращение шока. Если иммигрант возвращается домой, он может испытывать шок возвращения. Симптомы этого шока одинаковые с культурным шоком, но менее сильные. Реэмигрант живет между двух культур, он в маргинальном положении. (Kuriainen 1994, 50.) «Таким образом получается U-образная кривая развития культурного шока, которая характеризуется следующими ступенями: хорошо, хуже, плохо, лучше, хорошо» (Садохин 2006, 125, См. схему 1).



СХЕМА 1 U-образная кривая (Oberg 1960b цит. по: Hono & Metsäpelto 2010, 9).

Позже, в главе 5.2, мы определяем, на каком этапе культурного шока наши информанты находятся. Это влияет на то, как они думают о своей собственной и новой культуре.

### 3.5 Иммигрант и идентичность

В социологии и в антропологии культурная идентичность значит чувство общности, которое основывается на общих ценностях, истории, языках и традициях. Этническая идентичность значит этническое знание и отождествление индивида со своей этнической группой. (Liebkind 1994a, 22.) Идентичность тесно связана с терминам самооценка и самовосприятие. Термин «идентичность» шире. Он содержит только чувство собственного достоинства. (Talib 2002, 42.) Первоначально значение идентичности означает сходство между двумя явлениями, внутреннее единство явления или преемственность и сохранение явления (Anttila 2007, 7). Iskanius (2006, 47) разъясняет, что термины

«самосознание» и «идентичность» синонимы. Словарь тоже даёт термин «индивидуальность» (НФРСа, 2006).

Иммиграция и индивидуальность связаны друг с другом. Переезд из одной страны в другую ухудшает знание человека о том, кто он. Переезд часто делает индивидуальность человека хуже. Кроме того, печаль и тоска по отношению к прошлому постоянно действуют на жизнь человека. (Talib 2002, 41.) Иммигрант может испытать мультикультурализм. Мультикультурализм проявится, если у человека есть возможность усваивать две или больше индивидуальностей, зависит от того, сколько языков знают, и какие культуры личность усваивает. (Там же, 48.)

Роль языка очень важная для иммигранта. Иммигрант живёт отдельно от родной языковой и культурой среды. В языковых ситуациях иммигранту можно выбирать иностранный язык кроме родного языка. Родной язык, культура и идентичность иммигранта ставят под сомнение. Сохранение языка и строительство идентичности переплетаются во многих психологических, социальных, институциональных и политических явлениях. (Iskanius 2006, 61.)

Например, Хелена Пиетари (2006) исследовала в своей работе культурную и этническую идентичности молодых русскоязычных людей. Ее результаты показывают, что большинство информантов чувствуют себя русскими, потому что их родной язык – русский. Четыре информанта ответили, что они чувствуют себя «никем». Они не знали, кто они. Информанты считали русский язык очень важным – для них язык является одним из признаков русских, который они хотели бы сохранить. В целом, молодые имеют многокультурную идентичность и интегрировались в финском обществе, в то же время, сохраняя свою собственную культуру. (Pietari 2006, 52-53.)

Это обычно, что многие этническо-культурные общества в Финляндии считают, что культура есть язык. Часто язык ясный, отличительный фактор от финской группы – особенно, если эти группы не существенно отличаются, например, в религии или традициях. (Puukkönen 2007, 82.)

В разделе анализа работы (см. глава 5) мы рассматриваем, кем наши информанты чувствуют себя, какая роль у русского языка и какие другие показатели культуры имеются кроме языка.



## **4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ**

В данной главе мы описываем проведение исследования и состав информантов. Также дается краткий обзор метода, который мы использовали при сборе материала и при анализе материала в данной дипломной работе. В нашем исследовании используется качественный подход. Этот подход выбран нами, потому что с помощью качественного исследования можно объяснить разные явления (Hirsjärvi et al. 2009, 161). Для качественного материала можно также применять количественные или численное количество способов (Eskola & Suoranta 1999, 13). В этом исследовании мы используем также черты количественного исследования (см. например, таблица 2), хотя исследование – качественное. Мы используем таблицы, потому что они помогают анализировать ответы и результаты исследования. Таблицы также позволяют читателям быстро найти наиболее важную информацию и результаты исследования.

## 4.1 Метод сбора и анализа материалов

Метод сбора материала для нашего исследования – письменный опрос. По Добренковъ и Кравченко, «опрос – это социологический метод получения информации, при котором людям (их называют респондентами) в письменной или устной форме задают специально подобранные вопросы и просят ответить на них» (Добренков и Кравченко 2006, 71). С помощью опроса получаем информацию о настроениях и предпочтениях людей и структуре отношений (Филатова 2002, 80).

Метод сбора материала – письменный опрос. Исследовательский материал был собран в сентябре 2011 - апреле 2012 в двух училищах при помощи преподавателей. Участники исследования были взрослые иммигранты из двух училищ в городе Ювяскюля, из христианского училища г. Ювяскюля (Jyväskylän Kristillinen Opisto) и училища домоводства (Jyväskylän kotitalousoppilaitos).

Один способ делать опрос – почтовый опрос. Его слабые стороны – «низкий процент возврата без применения специальных приемов (около 30%), не поддающаяся контролю ситуация заполнения анкет (кто и в каких условиях заполнял анкету) и связанные с этими особенностями трудности обоснования репрезентативности выборки» (Осипов 2003, 769.)

При анализе ответов опроса мы используем качественный подход. В рамках качественного исследования мы используем метод контент-анализа. Контент-анализ используется, например, в области социологии и этнографии (Krippendorff 2004, 26). (См. более подробно о контент-анализе в разделе 4.2.)

В августе 2011 г. было проведено небольшое пилотное исследование со взрослыми из товарищества «Феникс». Целью пилотного исследования было выяснить, понятны ли вопросы. После получения ответов на пилотное исследование, мы сделали некоторые уточнения и также сократили количество вопросов.

Готовые анкеты с вопросами, содержащими также открытые ответы, были разосланы по почте. Анкета состояла из двух частей. В первой части мы хотели узнать некоторые личные данные:

- а) Пол
- б) Возраст
- в) Гражданство
- г) Образование
- д) Семейное положение
- е) Год переезда в Финляндию
- ж) Занятия
- з) Причина переезда

Вторая часть содержала вопросы, предполагающие открытые ответы, а именно:

1. Что Вы ожидали от Финляндии и как Вы представляли жизнь в Финляндии?
2. По-вашему, как Вы адаптировались в Финляндии?
3. Кем Вы себя чувствуете, русским (-ой) или финном (-кой)? Почему?
4. Как русская культура проявляется в Вашей жизни в Финляндии? Например, праздники, кухня, искусство, театр, религия.
5. Что для Вас значит быть русским / русской?
6. Русская культура важна для Вас? Почему да / почему нет?

Мы получили 14 заполненных анкет.

## **4.2 Контент-анализ как метод**

Контент-анализ – способ действий, который используется, когда документы анализируются систематически и объективно. Документ может быть, например книга, дневник, речь или интервью. Контент-анализ стремится описывать содержание документов словесно и получить описание исследуемых явлений в сжатой и общей форме. (Tuomi & Sarajärvi 2004, 105, 107.)

Исследование может являться индуктивным или дедуктивным (Tuomi & Sarajärvi 2004, 110). Контент-анализ совмещает в себе преимущества количественного и качественного подходов к исследованию (Артемьева 2007, 96). В нашем исследовании мы используем индуктивный подход к материалу, потому что мы не рассматриваем материал по теориям, а именно согласно материалу.

В качественном исследовании фокус анализа – особенное и частное описание событий и случаев. В центре внимания является человек, внутреннее, субъективное. (Артемьева 2007, 45.) Перед началом контент-анализа нам надо определить единицу анализа. На выбор единицы анализа влияет качество материала и задача исследования. Обычно единицей анализа являются слова, фразы, часть фразы, совокупность мыслей или совмещение слова (Latvala & Vanhanen-Nuutinen 2003, 25.) В этом исследовании единица анализа – слова, но также совокупности мыслей. Мы искали из ответов несколько слов (см. ниже) и поэтому единица анализа – слова. Мы также искали из ответов информантов широкие понятия, например, на основе вопроса «Вы смотрите русские программы или фильмы» мы могли группировать респондентов на две группы: респонденты, которые смотрят русские программы или фильмы («да») и респонденты, которые не смотрят русские программы или фильмы («нет»). Цель нашего исследования – выяснить, как респонденты сохраняют свою культуру в Финляндии, поэтому мы рассматриваем вопросы такого типа в виде «респондент сохраняет свою русскую культуру» или «респондент не сохраняет свою русскую культуру». Этот способ – сокращение материала.

Мы собрали все, что в материале нас интересовало, и разгруппировали их по трем темам (см. глава 5.1). В конце мы получили результаты и сделали выводы по анализу. (Tuomi & Sarajärvi 2009, 93.) Мы собрали слова «культура», «язык», «Финляндия», и «Россия» и потом рассматривали эти вопросы точнее и глубже. Далее, мы собирали ответы респондентов на все вопросы. После этого был сгруппирован материал и определены верхняя- и подкатегории согласно с контент-анализом. Так мы получили ответы на вопросы опроса и, таким образом, на исследовательские вопросы. Криппендорф (Krippendorff 2004, 18) отмечал, что техника контент-анализа должна быть точной и результаты исследования должны привести к частоте, потому что частота – самая важная форма достоверности.

Ответы наших респондентов стали повторяться, поэтому мы нашли количество респондентов достаточным.

### **4.3 Участники письменного опроса**

Участники нашего письменного опроса были русскоязычные жители Финляндии из города Ювяскюля, всего 14: 11 женщин и 3 мужчины, 6 респондентов с высшим и 7 со средним образованием и 1 с 10 классов, в возрасте от 20 до 63 лет (см. таблицу 2). Все информанты являются иммигрантами первого поколения. Они «новые русские» то есть они прибыли в страну в течение 1990-х годов или в начале нашего века (Антюшина 2009). Время пребывания информантов в Финляндии варьировалось от 1 до 13 лет. Большая часть иммигрантов иммигрировала в 2006-2010 гг. Большинство участников учится в христианском училище г. Ювяскюля и в училище домоводства. Один участник работает.

Как видно из таблицы 2, большинство (11) наших информантов женщины (И1, И2, И3, И4, И5, И6, И8, И9, И10, И13 и И14) и меньшинство (3) мужчины (И17, И11 и И12). По сайту центра статистики Финляндии (Tilastokeskus 2011), в Финляндии 7400 семей, где муж финн и русская жена и только 1300 семей, где жена финка и русский муж.

<sup>1</sup>ТАБЛИЦА 2 Данные участников письменного интервью.

И1-И14	Пол	Возраст	Гражданство	Образование	Семейное положение	Год переезда в Ф.	Занятия
И1	жен.	37	Россия	высш. пед.	замужем	2006	учится
И2	жен.	48	Россия	высш.	замужем	2008	учится
И3	жен.	42	Россия	10 кл.	холост	1999	учится
И4	жен.	30	Россия	высш.	замужем	2008	учится
И5	жен.	40	Россия	ср.-спец.	замужем	2010	-
И6	жен.	43	Россия	высш.	замужем	2008	учится
И7	муж.	56	Россия и Финляндия	высш.	женат	1998	работает
И8	жен.	54	Россия	высш.	разведена	2010	учится
И9	жен.	60	Россия	ср.-техн	замужем	2010	учится
И10	жен.	45	Россия	ср.-спец	не замужем	2007	учится
И11	муж.	20	Россия	ср.образование школа	не женат, обручен	2009	учится
И12	муж.	41	Россия	ср.	женат	2009	учится
И13	жен.	22	Россия	повар	замужем	2006	учится
И14	жен.	63	Россия	техн.	замужем	2010	учится

Исследователи (Niemi 2007, 2; Pietari 2006, 25) отмечают, что в Финляндии количество российских женщин-иммигрантов, которым больше 25 лет, больше всех. Этот феномен объясняют браками между женщиной финном и русской женщиной. В 2005 году в Финляндии 462 финских мужчины заключили брак с российскими женщинами и только 46 финских женщин с российскими мужчинами (Shenshin 2008, 11).

<sup>1</sup>Сокращения: И = информант; Ф. = Финляндия; спец. = специальное; высш. = высшее; высш.пед = высшее педагогическое; ср.- техн. = среднетехническое; ср.- спец. = средне-специальное; ср. = среднее; техн. = техническое; жен. = женщина; муж. = мужчина.

Статистика подтверждает причину переезда наших информантов: И1, И2, И5 и И14 женщины, которые ответили, что причина приезда – замужество. И11 и И13 молодые люди, которые ответили, что причина – «мама вышла замуж за финна» и «моя мама и сестра жили здесь». Как мы уже отметили в введении, семейные связи являются наиболее распространенной причиной обращения за видом на жительство. Мы тоже заметили, что семья – значительная причина приезда: 12 из 14 информантов ответили, что причина приезда – семья.

По центру статистики Финляндии, большинство из российских иммигрантов на конец 2011 года были в работоспособном возрасте от 15 до 64 лет (YLE- uutiset цит. по Tilastokeskus 2013). По своему возрастному составу русскоязычные иммигранты являлись 20-63 – летними: самый молодой информант – И11 и самый старый – И14. Возраст наших информантов поддерживает этот результат: все наши информанты в работоспособном возрасте.

ТАБЛИЦА 3 Срок проживания в Финляндии.

Сколько лет в Финляндии	N	%
1	1	7
2	3	21,5
3 – 4	4	29
5 - 6	2	14
7 – 10	0	0
больше 10	2	14
Всего	14	100

Как показано в таблице 3, большинство наших информантов жили в Финляндии шесть лет или меньше (И2, И4, И5, И6, И8, И9, И10, И11, И12 и И14) и меньшинство более 6 лет (И1, И3, И7 и И13). В момент сбора материалов информанты жили в Финляндии в среднем 4,7 года. Самое долгое время в Финляндии жил И7, который переехал в 1998 году. У него уже гражданство России и Финляндии. И5 и И14 жили в Финляндии самое короткое время: два года. Когда мы смотрим общую картину иммиграции, то заметим, что наши информанты прибывали в Финляндию с 1998 по 2010.

Все наши информанты из Ювяскюля — в Ювяскюля жили в конце 2012 года примерно 3175 иностранцев, из них наибольшими по величине группами являются граждане России, Эстонии, Афганистана и Ирана (Jyväskylä facts, 2013). Количество русских иммигрантов в Ювяскюля в конце 2011 года – 677 человек (YLE-uutiset). Например, Хелена Пиетари исследовала то, где русские иммигранты из России и других мест бывшего СССР живут в Финляндии. Кроме Ювяскюля, в Хельсинки, Тампере и Лахти много русскоязычных. (Pietari 2006, 39-42; Shenshin 2008,11.)

Как видно, наши информанты гетерогенная группа по полу, возрасту, семейному положению, образованию и времени проживания в Финляндии. Наши информанты также гетерогенная группа, когда смотрят, как часто они бывают в России (см. таблицу 4). И1, И6, И11 и И14 бывают в России один раз в год, И4, И5, И9 и И12 несколько раз в год. И3, И7 и И13 ответили, что бывают в России редко или нечасто. Очень часто в России бывают И2 и И8: они ездят в родную страну один раз в месяц. Тоже И10 ответила, что часто бывает.

ТАБЛИЦА 4 Как часто респондент бывает в России.

Количество посещений	N	%
Один раз в месяц или чаще	2	14
2 – 3 раза в год	6	43
1 раз в год	4	29
Меньше, чем один раз в год	2	14
Всего	14	100

Результаты предшествующих исследований показали (например, Niemi 2007; Burakoff-Heinonen 2012), что русские иммигранты довольно хорошо адаптируются в новом обществе и культуре. Все-таки, Ниemi отмечает, что в связи с дискриминацией, проблемами со здоровьем и безработицей, а также языковые требования общие проблемы среди русских иммигрантов (Niemi 2007, 3).



## **5 РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

В данной главе рассматривается процесс аккультурации русскоязычных иммигрантов в финское общество в контексте сохранения русской культуры. Целевая группа состоит из русскоязычных иммигрантов, проживающих в Финляндии, г. Ювяскюля.

Далее мы рассмотрим подробнее выделенные нами разделы по теме вопроса и ответы информантов. Порядок вопросов мы изменили более логичным после опроса и сделали наши разделы более ясным для анализа. Наши разделы: Роль идентичности и роль русского и финского языков русскоязычных иммигрантов, роль культуры в жизни русскоязычных иммигрантов и особенности процесса аккультурации и культурного шока русскоязычных иммигрантов.

В первый раздел «Роль идентичности и роль русского и финского языков русскоязычных иммигрантов» входят следующие вопросы: Кем Вы себя чувствуете, русским (-ой) или финном (-кой), почему?, Что для Вас значит быть

русским / русской?, У Вас есть возможность использовать и развивать русский язык в Финляндии, как? и Что вы думаете о предлагаемых городом Ювяскюля культурных мероприятиях на русском языке?, то есть вопросы 1 – 4.

Во второй раздел, «Роль культуры в жизни русскоязычных иммигрантов», входят вопросы: Что Вы понимаете под словом «культура»?, Что для Вас значит культура?, Русская культура важна для Вас? Почему да / почему нет?, Как русская культура проявляется в Вашей жизни в Финляндии? Например, праздники, кухня, искусство, театр, религия., Смотрите ли Вы русские программы / фильмы? Как часто?, Слушаете ли Вы русскую музыку? Как часто?, Читаете ли Вы русскую литературу? Как часто?, Вы берете книги в библиотеке?, Читаете ли Вы русские газеты? Какие? и Чего Вам особенно не хватает из русской культуры?, то есть вопросы 5 – 13.

В третьем разделе, «Особенности процесса аккультурации и культурного шока русскоязычных иммигрантов», следующие вопросы: Что Вы ожидали от Финляндии и как Вы представляли жизнь в Финляндии?, Какие были Ваши первые впечатления в Финляндии?, Расскажите о Вашей жизни в Финляндии (например хобби, друзья, работа, учёба), По-вашему, как Вы адаптировались в Финляндии?, Что было в России лучше, чем в Финляндии?, Вас интересует нынешняя ситуация в России? Что особенно? и Откуда Вы получаете информацию?, то есть вопросы 14 – 19

## **5.1 Роль идентичности и роль русского и финского языков для русскоязычных иммигрантов**

Одна значительная часть культуры – язык. Когда разные культуры встречаются, люди вынуждены приспособиться к культурным изменениям. Это явление аккультурации. Когда иммигрант переедет в новую страну, ему или ей надо учить язык страны, если он или она хочет стать полноправным членом общества.

Начнем анализ с рассмотрения раздела А) «Роль идентичности и роль русского и финского языков для русскоязычных иммигрантов», в который входит четыре вопроса.

Как сказали в главе 3.4, индивидуальность иммигранта может быть под угрозой, когда он переезжает в новую страну. Поэтому первый вопрос: «Кем Вы себя чувствуете, русским (-ой) или финном (-кой)? Почему?». Ответы на первый вопрос были немного гетерогенные. Все наши информанты ответили, что чувствуют себя русским / русской. Все-таки, двое из респондентов (И8 и И11) отметили, что чувствуют себя также финном / финкой.

(1) Здесь чувствую себя русской, но в России – теперь уже особенно – понимало, что во мне есть часть финской культуры и истории. (И8)

(2) Русским финном (скорее финном).» (И11)

Ответы И8 и И11 очень интересные. И8 - женщина, которая живет в Финляндии 2 года. Она ответила, что в Финляндии чувствует себя русской, но когда будет в России, еще не знает, кем себя чувствует там. В России она понимает, что она, по крайней мере, частично финка. И11 мужчина, живущий в Финляндии 3 года. Его ответ показывает, что он чувствует себя русским и финном, но хотел бы чувствовать себя скорее финном.

Мы узнали, что большинство (11) участников исследования чувствуют себя русскими (см. таблицу 5). Ответы показывают, что язык и индивидуальность связаны:

(3) Чувствую себя русской, так как я родилась в России, говорю и думаю по русски, воспитана в русской семье и русских традициях. Возможно позднее, когда буду знать финский язык так же хорошо, как знаю русский, мое восприятие себя изменится. (И1)

(4) Чувствую себя русской – большой языковой барьер. (И2)

(5) Русской, потому что я говорю на русском языке и многие финны это понимают (знают или различают русскую речь). (И6)

(6) Русской. Сложно стать финкой не владея настолько хорошо финским языком. (И13)

Как видно из ответов, респонденты И1, И2, И6 и И13 не чувствуют себя финнами, потому что они не владеют финским языком. Ответы также показали, что понятие «дом» и «родина» определяются тем, кем человек себя чувствует:

- (7) Русской, это нельзя переделать или изменить как невозможно родиться два раза. (И10)
- (8) Русским, так как всю жизнь прожил в России. (И12)
- (9) Русской, потому что я родилась Русской. (И14)
- (10) Русской, родилась и дома в России. (И4)

ТАБЛИЦА 5 Идентичность информантов.

Кем себя чувствует	N	%
русским / русской	11	79
Финном / финкой	0	0
русским / русской и финном / финкой	3	21
Всего	14	100

Все участники нашего исследования чувствуют себя русскими, но только четыре из них отмечали, что чувствуют себя русскими, потому что их родной язык русский. Этот результат не соответствует результатам исследования Хелены Пиетари (см. 3.5). Результаты её исследования показывали, что большинство информантов чувствовали себя русскими, потому что их родной язык — русский.

Второй вопрос «Что для Вас значит быть русским / русской?» почти все респонденты ответили, что быть русским или русской значит много / все, или что быть русским / русской очень важно. Четыре из 14 респондентов ответили, что быть русским / русской означает культуру или историю России. Например, И2 и И8:

- (11) Я люблю свою родину, свою культуру обычай, но страна очень большая, есть как хорошие так и плохие стороны, нужно помнить историю своей страны, тот край где ты родился и поддерживать отношение, общение с русскими др. (И2)

(12) нать историю, обычай, литературу, что происходит в России в настоящее время. (И8)

Только один респондент (И4) в этом контексте отметил язык:

(13) Думать на русском языке. (И4)

Тот факт, что язык был ясно упомянут в этом пункте только один раз, было удивительно. Удивительно было тоже то, что одному респонденту (И7) быть русским ничего не значит.

В третьем вопросе мы спросили у информантов «У Вас есть возможность использовать и развивать русский язык в Финляндии? Как?». (См. таблицу 6).

ТАБЛИЦА 6 Возможность использовать и развивать русский язык в Финляндии.

Возможность есть/нет	N	%
Да	9	64
Нет	5	36
Всего	14	100

Пятеро (И2, И5, И8, И9, И10) из всех информантов ответили, что нет возможности использовать или развивать русский язык в Финляндии (И10 ответил, что нет возможности развивать, но есть возможность использовать). Девять респондентов считают, что у них есть возможность поддерживать и развивать русский язык в Финляндии.

Наиболее распространенный способ поддержания и развития русского языка были семья, друзья, родственники и соотечественники. И14 ответила на вопрос так:

(14) Помогаю изучать русский моему племяннику. (И14)

Четыре из 14 упомянули в ответе на этот вопрос также книги, музыку, фильмы и / или интернет:

- (15) Конечно, я постоянно общаюсь в семье на русском языке; в русском обществе «Феникс»; смотрю передачи и читаю книги. (И6)
- (16) В общении с русскоязычными (их достаточно много в Финляндии) я использую русский. Читаю по-русски. Пишу по-русски. Интернет, скайп, русская социальная сеть в Контакте. (И7)

На последний, 4-ый, вопрос «Что вы думаете о предлагаемых городом Ювяскюля культурных мероприятиях на русском языке?» мы получили весьма отличающиеся друг от друга ответы. Большинство (9 респондентов) ничего не знают или очень мало знают о культурных мероприятиях на русском языке в городе Ювяскюля. Только пять из 14 респондентов ответили, что культурные мероприятия хорошие или удовлетворительные. Можно сказать, что общее впечатление о мероприятиях было все-таки неудовлетворительное. Например, И12 ответил:

- (17) Она есть но в большей степени для детей, и конечно хочется отметить работу православной церкви. (И12)

И6 хотела бы знать немного больше о мероприятиях:

- (18) Хотелось бы, конечно, больше, но я довольна. В принципе, я не рассчитывала даже на то, что есть, когда переезжали. (И6)

Как отмечалось в главе 3.5, владение языком новой страны помогает адаптации. Если иммигрант знает язык новой страны, ему легче участвовать в жизни общества. (Padilla 1980b, 49.) Конечно, и работу легче найти, если иммигрант знает язык страны. Осенью 2012 года эксперты вольновались о том, что русскоязычные в Финляндии получают слишком мало информации об обществе на русском языке (HS 2012). Поэтому положительно, что в мае 2013 года YLE новости начинают вести новости также на русском языке. В будущем понимание текущих вопросов облегчается, так что знание финского языка больше не является препятствием к пониманию новостей. (US 2013.) Это помогает иммигрантам больше участвовать в обществе и в дискуссиях по актуальным вопросам именно в Финляндии. Активное участие в жизни общества, в свою очередь, помогает в адаптации.

Адаптация в новой стране зависит также от мотивации иммигранта. Мотивация зависит от того, как полно / глубоко иммигрант знакомится с языком, историей и культурой новой страны. (Берри 2007, 391; Садохин 2006, 126-127.) В интеграции иммигрант приспосабливается жить между господствующей и родной культурой. В результате рождается успешный мультикультурализм. Это означает, что иммигрант сохраняет свои культурные традиции, такие как язык, и культурные связи со своей группой, но также признает и усваивает культуру и нормы большинства.

Роль языка очень важна для иммигранта. Иммигрант живёт отдельно от родной языковой и культурой среды. В языковых ситуациях иммигрант может выбирать какой-нибудь другой иностранный язык кроме родного языка. По Исканиус, сохранение языка и строительство идентичности переплетаются во многих психологических, социальных, институциональных и политических явлениях. (Iskanius 2006, 61.)

Ответы на вопросы о ролях русского и финского языков расходятся. Можно сделать вывод о том, что русский язык важен для иммигрантов. Инструменты для сохранения и развития русского языка являются также важными в Финляндии. Но как видно из ответов, некоторые наши респонденты не сильно хотят сохранить русский язык. Согласно Исканиус, некоторые иммигранты хотят поддерживать свой родной язык и идентичность, а другие хотят адаптироваться как можно быстрее (Iskanius 2002: 200–201). Этот феномен просматривается также в ответах наших информантов.

## **5.2 Роль культуры в жизни русскоязычных иммигрантов**

Далее рассмотрим раздел вопросов, которые относятся к роли культуры в жизни русскоязычных иммигрантов. В категории Б) «Роль культуры в жизни русскоязычных иммигрантов» четыре вопроса. Далее мы узнаем, какими способами информанты поддерживают культуру в повседневной жизни в Финляндии.

Чтобы говорить о культуре, нам надо дать определение культуры. В главе 2.3 мы определили, что такое культура. Мы хотели знать, как наши информанты понимают понятие «культура», и поэтому пятый вопрос был «Что Вы понимаете под словом культура?». Ответы показали, что информанты понимали культуру так же, как она была определена в главе 2.3. Респонденты кратко ответили, что культура – это культурные традиции (И1), театр (И3), неотъемлемая часть каждого человека (И4), состояние души человека и всего общества в целом (И9). Несколько ответов были даже философские и длинные описания культуры:

- (19) Культура она во всем: в поведении, в вере, в воспитании детей, даже в учебе. Это и народное творчество: песни, гулянья (праздники, свадьбы, похороны), ручные изделия. (И2)
- (20) Это широкое понятие. Культура может быть внутри человека, выражается через его поведение, интеллект. Культура общества – общий уровень развития принятых в данном обществе традиций, обычаев, правил поведения, духовности и т.д. Есть культура речи, культура отношений, культура поведения, ... (И6)
- (21) Культура есть ограничения, созданные человеческим обществом. Часть этих ограничений полезна (на определённом этапе развития Сознания) – она придаёт жизни определённую форму, часть этих ограничений превращается в предрассудки и мешает развитию. Это происходит тогда, когда условия сильно изменяются, а люди продолжают жить по привычке. Это связано с ленью Осознавать.» (И7)

Интересный ответ был у И5. Она писала, что культура:

- (22) То, что в Финляндии мало. <sup>2</sup>esim. когда кладут грязные ботинки в автобусе на соседнее сиденье, не думая, кто сядет потом.

Было выяснено, что означает культура по мнению информантов. Был задан вопрос: «Что для Вас значит культура?». В шестом вопросе мы хотели узнать точнее, какая связь между информантами и культурой. Было ясно, что почти для всех культура значит «много». Из ответов респондентов видно, что культура - это важная часть жизни (И4), без нее жизнь - дикая (И5).

- (23) Финская и русская культура близки, я уважаю любую культуру, если она не вызывает всеобщее осуждение, но есть границы, кот. в чужой стране лучше не демонстрировать. (И2)

---

<sup>2</sup>esim. = например (НФРС 2006б).



И11 отмечает, что культура «предпочтения и исторические ценности», а И6 написала:

(24) Это соблюдение принятых в русском обществе традиций, норм поведения. Также развитие моей духовности, нравственности и интеллекта.

Ответы были и одинаковые, и разные; Некоторые респонденты размышляли об этом вопросе слишком глубоко (например, И6), другие думали о культуре проще (например, И4). В основном информанты ответили, что культура просто важна и большая часть в жизни.

В адаптации самый важный вопрос – хочет ли иммигрант сохранить свою культурную индивидуальность и одновременно воспринять культуру новой страны. Поэтому очень важно получить информацию о том, хотят ли респонденты сохранить свою русскую культуру, является ли русская культура важной для них. Чтобы получить информацию именно о том, как информанты относятся к русской культуре, седьмой вопрос был следующим «Русская культура важна для Вас? Почему да / почему нет?».

Большинство респондентов (11) ответили, что русская культура важна. Были следующие обоснования:

(25) Конечно, важна. По образованию я учитель русского языка и русской литературы. Я воспитана на русских культурных традициях, они – часть моей жизни. (И1)

(26) Потому что она давалась мне с рождения. (И4)

(27) Потому что в России очень богатое культурное наследие – писатели, поэты, художники, о которых знают во всем мире. (И6)

(28) Русская культура – это история, литература, города и памятники, киноискусство и театр. Все это я очень люблю и без этого не могу жить. (И8)

(29) Потому что я воспитывался и вырос в России. (И12)

Несколько ответов (2) были неясным. И2 ответила, что важна, потому что она русская, надо знать и принимать русскую культуру. Она все-таки не сразу ответила, что русская культура важна для ее или нет. Другой ответ И7 неясен:

(30) Мне ценны достижения всего человечества и не только «цивилизованного».

Как видно, в ответах выделяются два обоснования: во-первых, особенности русской (высокой) культуры; театр, литература, живопись и ее история, и во-вторых, тот факт, что родина – Россия, и туда же относится «дом».

По Зборовской и Широковой (2003), для многих русских иммигрантов бывшего Советского Союза «дом» - это любимые люди, то есть семья, друзья и т.д. Зборовский и Широкова считают, что феномен «дома» сам по себе цикличен: «от старого "дома" человек переходит к "новому", в котором пытается сохранить элементы старого» (Зборовский и Широкова 2003, 76.) Этот феномен просматривается в ответах наших информантов. Можно сказать, что наши иммигранты- информанты переехали в их русский «дом» из России в Финляндию.

Далее интересно узнать, как русская культура проявляется в жизни иммигрантов. Следовательно, следующий вопрос был «Как русская культура проявляется в Вашей жизни в Финляндии?» Большинство из респондентов (9) ответили, что русская культура в жизни в Финляндии проявляется в кухне и в праздниках.

(31) В Финляндии русская культура проявляется ярче всего в русской кухне и русских праздниках. (И1)

(32) Есть некоторые пристрастия, например, я люблю солёные, а не сладкие огурцы. (И7)

(33) Новый год, женский день, пасха... Эти праздники стараюсь отмечать с друзьями или семьей. (И13)

У многих респондентов русская культура проявляется в Финляндии по-разному. Кроме кухни и праздников, отмечали также религию (5), искусство (2), театр (3), русские мероприятия (4), русский язык (2), русские передачи/фильмы (2) и журналы (1).

(34) С родными говорим по-русски, смотрим русские передачи по TV, отличаем русские праздники, читаем русские журналы. (И8)

(35) Праздники, кухня, театр, религия. Ребёнок ходит в русскую театральную студию «Балагангик». Что помогает ему развивать русскую речь и не забыв, русскую культуру. (И14)

Как мы видим, русская культура по своему проявляется в жизни иммигрантов в Финляндии. Больше всего культура проявляется в случаях, которые можно легко «переместить» из родины в новую страну, такие как кухня и праздники. Все происходит примерно так же, как и в России, однако, в Финляндии это трудно осуществить таким же способом. Например, И12 говорит:

(36) Да конечно дома преобладает русская кухня, конечно религия, российские праздники тоже отмечаем, что касается искусства и театра, то в современной жизни, здесь для меня их заменяет телевидение и интернет.

Из ответов информантов видно, что русские праздники важны для информантов. Как пишут Зборовский и Широкова (2003, 76), иммигранты часто хотят сохранить обычаи и традиции в новом обществе и таким образом воссоздавать прежний уклад жизни. Один из важных праздников для русских – Новый год. По Зборовской и Широковой, встреча Нового года сильно ассоциируется с Россией. Другой «русский» праздник – Женский день, праздник 8 марта. Ответы наших информантов показали, что русская культура в основном проявляется в праздниках в Финляндии. 10 информантов из 14 ответили (71%), что праздники важны.

Мы хотели узнать, как часто респонденты смотрят русские программы/фильмы (см. таблица 7), слушают русскую музыку и читают русскую литературу или газеты. Каждый день русские программы или фильмы смотрели шесть респондентов (И1, И2, И8, И9, И12, И13); часто русские программы или фильмы смотрели три респондента (И4, И6, И11); четверо ответили, что редко смотрят русские программы/фильмы (И3, И7, И10, И14) и один респондент (И5) ответил, что никогда не смотрит русские программы или фильмы.

ТАБЛИЦА 7 Респондент смотрит русские программы / фильмы.

Частотность просмотра русских программ/фильмов	N	%
Каждый день	6	43
Часто	3	22
Редко	4	28
Не смотрит	1	7
Всего	14	100

Как видно из таблицы 7, редко или никогда русские программы или фильмы смотрят всего пять респондентов:

(37) Программы не смотрю: у меня только финское телевидение. Фильмы смотрю разные, в том числе и на русском языке. Я смотрю телевизор (вообще) примерно 2 часа в неделю. То есть смотрю редко.(И7)

(38) Смотрю – редко. Хочу быстрее освоить финский. (И14)

Русскую музыку часто или каждый день слушают пять респондентов (И1, И4, И5, И6, И9) и не часто четыре респондента (И3, И7, И10, И14) :

(39) Я слушаю разную музыку. Думаю, что не очень часто и много. Нет у меня правил и режима сколько и как часто слушать. Иногда-много. Но это не хобби у меня. Я профессиональный музыкант. (И7)

(40) Редко. Очень нравится финская музыка. (И14)

Иногда русскую музыку слушали четыре респондента (И8, И11, И12, И13). (См. таблицу 8.) Один респондент (И2) ответил, что «Вот на музыку времени не хватает».

ТАБЛИЦА 8 Прослушивание русской музыки.

Респондент слушает русскую музыку	N	%
Часто	5	43
Редко	4	21
Иногда	4	29
Не слушает	1	7
Всего	14	100

На вопрос «Читаете ли Вы русскую литературу? Как часто? Вы берёте книги в библиотеке?» десять (И1, И3, И4, И5, И6, И7, И9, И12, И13) информантов ответили, что читают (часто) русскую литературу (см. таблицу 9). Только два из них берут книги в библиотеке; один читает книги из интернета, один покупает и два берут из России. Остальные не отмечают, откуда получают книги. И6 ответила так:

(41) Обязательно, без книг я не представляю свою жизнь. Книги беру и в библиотеке, и у знакомых, и привожу из России.

Один из информантов (И2) ответил, что не читает русские книги, потому что «хочется уделить больше внимания финскому языку». Редко читают И8, И10, И11 и И14. Например И14 ответила, что «Да, но очень редко, нет времени, много учу финский»

Русские газеты большинство не читает в Финляндии. Только два респондента (И9, И12) ответили, что читают русские газеты, например «Аргументы и факты». Двое из респондентов (И2, И13) сказали, что читают, но редко.

ТАБЛИЦА 9 Чтение русской литературы.

Респондент читает русскую литературу	N	%
Да / часто	10	71
Редко	3	21
Не читает	1	8
Всего	14	100

Можно сказать, что русская литература «живет» в Финляндии среди русских иммигрантов лучше, чем русские газеты. Может быть это потому, что книги легче найти в Финляндии, чем газеты. Почти все наши респонденты смотрели русские фильмы и программы, слушали русскую музыку и читали русские газеты или книги. Зборовский и Широкова в своей статье отмечают, что «Тоска по советской/русской культуре: музыке, фильмам, книгам является общей для всех, живущих в Финляндии выходцев из бывшего СССР.» Они пишут, что потребности в чтении на русском языке, просмотре фильмов и прослушивании музыки очень важно для людей. Книги и фильмы помогают не забывать язык тем, кому редко удается читать и говорить на нем. Музыка, фильмы, книги и телевидение являются фоном, который заполняет пустое пространство свободного времени чем-то знакомым, привычным и родным. (Зборовский и Широкова 2003, 76-77.) 13 из 14 респондентов ответили, что смотрят русские фильмы и слушают русскую музыку. 12 из 14 ответили, что читают на русском языке книги и 5 из 14 – газеты. По Зборовской и Широковой, «Голос, говорящий по-русски с экрана телевизора, - это "домашний" элемент прежней жизни, смысл которого в Финляндии трансформируется – из элемента повседневности он превращается в ценность, окрашенную ностальгией. Телевидение и радио дают людям ощущение принадлежности к группе "русских"».

Далее, мы спросили у информантов «Чего Вам особенно не хватает из русской культуры?» (см. вопрос 14 из опросника). Мы хотели узнать, по каким элементам русской культуры русские иммигранты особенно скучают в Финляндии. И5 ответила, что «многого» не хватает и И2 ответила, что:

(42) У меня нету проблем, я часто бываю в России, мне всего хватает.

Ответы показали, что особенно из русской культуры не хватает русского гостеприимства (И1), театра (И3, И10), русской общительности (И6), масленицы (И13) и возможности читать русскую литературу и посещать концерты (И10). И6 объясняет:

(43) Финны более закрытые люди, даже соседи могут ничего не знать друг о друге. В России люди более открытые, легче идут на контакт.

Напротив ответили И4, И7, И8, И9, И11 и И14: они ответили, что ничего не хватает и нет того, чего не хватает из русской культуры. И7 ответил и объяснил так:

(44) Ничего. Мне всего хватает. А если что-то понадобится – найду. При современном развитии техники многое доступно.

В итоге можно сказать, что роль культуры в жизни русских иммигрантов в Финляндии важна. Для части информантов русская культура, ее сохранение и ее отражение в повседневной жизни, были более важными, чем для других. Культура отражается во всех аспектах жизни. Культуру невозможно исключить.

### **5.3 Особенности процесса аккультурации русскоязычных иммигрантов**

Далее будем рассматривать раздел вопросов, которые относятся к особенностям процесса аккультурации и культурного шока русскоязычных иммигрантов. Эти вопросы важные, так как мы хотим узнать, как русские иммигранты адаптировались в Финляндии и какие стратегии аккультурации проявляются в жизни иммигранта. В категории В) «Особенности процесса аккультурации и культурного шока русскоязычных иммигрантов» шесть вопросов.

На 14-ый вопрос «Что Вы ожидали от Финляндии и как Вы представляли жизнь в Финляндии?» были получены довольно гомогенные ответы. У большинства

иммигрантов (9) были позитивные ожидания о Финляндии. Иммигранты ожидали спокойной и тихой жизни, например:

(45) Спокойная, размеренная жизнь. (И6)

(46) Спокойная жизнь. (И9)

(47) Хотели жить тихо и спокойно. (И14)

Несколько информантов (И3, И12) ожидали от Финляндии работу. И12 пишет:

(48) Надеялся найти быстрее работу, но пока ещё не получилось.

К сожалению, безработица среди иммигрантов является большой проблемой. В Финляндии в июле 2012 г. было 274 100 безработных, ищущих работу, в том числе иностранных граждан было 26 200, что на 2400 человек больше, чем в прошлом году в июле (Työ- ja elinkeinoministeriö, 2012).

По центру статистики Финляндии, каждый четвертый русскоязычный сталкивается с дискриминацией при приеме на работу (Tilastokeskus 2003). Департамент труда в 1997 году сообщил, что больше всех пострадали от безработицы беженцы из бывшей Югославии, Боснии-Герцеговины, Ирака, Ирана и Сомали, среди которых более 70% были безработными. Кроме беженцев, наиболее пострадавшими от безработицы оказались русскоязычные иммигранты из бывшего Советского Союза (почти 60% лиц, имеющих право на работу). (Valtonen 1999, 82.)

Это может рассматриваться как один из наиболее ярких показателей того, что интеграция иммигрантов в финское общество происходит далеко не гладко. Безработица и неуверенность в будущем, испытываемые иммигрантами, например, также были серьезной проблемой, которой муниципальные офисы психического здоровья занимаются в последние годы (Jasinskaja-Lahti 2000, 2 цит. по: Perkinen, 1996).



Два респондента ответили, что ничего особенного не ожидали от Финляндии. Респондентам И2 и И4 Финляндия была знакома ранее, и поэтому они ничего нового не ожидали:

(49) Ничего особенно не ожидала, знала куда ехала и к кому. Не ожидала, что так много моих соотечественников. (И2)

Несколько респондентов отмечали детей и родственников:

(50) Надеялись, что в Финляндии мы сможем трудиться и воспитывать наших детей. (И1)

(51) До переезда часто приезжала в Финляндию и была знакома с жизнью и бытом. Хотела жить рядом с родственниками. (И8)

И7 ожидали «Более организованной, чем в России, с большей социальной защитой» и И11 просто «Рай =».

Как видно из ответов, желания иммигрантов были первоочередно связанные с повседневной жизнью: работа, семья и спокойная жизнь.

Следующий вопрос был «Какие были Ваши первые впечатления в Финляндии?» Мы хотели узнать, соответствовали ли ожидания впечатлениям или нет. Ответы показали, что первое впечатление было у большинства иммигрантов положительными. Например, И1 писала, что:

(52) Первые впечатления были положительными, мы получили всю необходимую помощь.

И2 ответил на вопрос так:

(53) Впечатления были хорошие, думала, что живется финнам легче, но проблемы есть везде, только все они разные и по-разному воспринимаются.

Также И7 ответил, что в начале все было хорошо, но позже было трудно:

(54) Многое приятно удивило, если говорить о самом первом периоде. Потом было много разочарований.

Много респондентов ответило, что, во-первых, они в Финляндии обратили внимание на чистоту и порядок. Например:

(55) Очень чисто вокруг, красивая, ухоженная природа. (И6)

(56) В первые в Финляндию приехала в 1990 году. Ехали на такси (Вольво). Отличные дороги и хорошая машина. Незабываемо. (И8)

Чистоту вокруг, природу или хорошие дороги отмечает всего семь респондентов (И6, И8, И9, И11, И12, И13, И14). Если ожидание было позитивным, то и первое впечатление о Финляндии было тоже хорошим. Почти все информанты ответили, что, во-первых, в Финляндии они замечали чистоту вокруг и красивую природу.

Далее, 15-ый вопрос был «Расскажите о Вашей жизни в Финляндии». На этот вопрос иммигранты должны были открыто рассказать об их жизни в Финляндии. На основании ответов мы получили информацию о том, что информанты делают в будние дни и в свободное время. Исходя из этого, мы смогли оценить, как хорошо иммигранты участвуют в жизни в новом обществе, и как они адаптировались. Мы также спросили собственное мнение иммигрантов о том, как они адаптировались в Финляндии. Вопрос номер 16: «По-вашему, как Вы адаптировались в Финляндии?» (см. таблицу 10.)

На основе вопроса номер 16, семь информантов (И3, И4, И6, И9, И11, И13, И14) из всех адаптировались в Финляндию «хорошо». И4 ответила так:

(57) По-моему я адаптировалась хорошо. Меня много чего интересует в жизни Финляндии.

И4 рассказал о своей жизни следующим образом: «Сейчас учусь, но скоро жду появления второго ребенка, поэтому на ближайшее время моя жизнь будет занята детьми.» Ее причина приезда в Финляндию – семья. Легко понять, что она хорошо адаптировалась, потому что у нее в Финляндии семья и место учебы. И6 на этот вопрос ответила, что:

(58) Думаю, что практически адаптировалась. Финская культура меня интересует, я стараюсь интересоваться финскими праздниками, традициями.

И6 на данный момент учит финский язык на курсах и у нее в Финляндии друзья, с которым она встречается. Она тоже ходит на курсы по английскому языку. Почти все информанты, которые ответили, что хорошо адаптировались, упоминают в ответах друзей и хобби. И9 говорит, что с мужем ходит на рыбалку, в лес за грибами и ягодами; И11 отмечает, что у него друг, девушка и хобби, связанное с машиной; И13 играет на гитаре и поет и у нее есть и финские и иностранные друзья.

Два респондента (И5, И10) ответили, что ещё не адаптировались в Финляндии. И5 только один год жила в Финляндии, а И10 – пять лет. И10 рассказала, что она учится, у нее друзья, и она занимается спортом. Все-таки, она чувствует, что еще не адаптировалась. И1 думает, что ее адаптация все еще продолжается. И8 говорит о своей адаптации так:

(59) По прежней жизни в Питере скучаю меньше, но свободно чувствовать себя не могу, т.к. плохо знаю разговорный язык. Это огорчает.

Несколько информантов не могли сказать, как адаптировались в Финляндию.

(60) Мне интересна финская культура, мне нравится народное творчество, интересно много нового, но у меня нет друзей в этой сфере. Не могу ответить про адаптацию уверенно. (И2)

Термин «адаптация» также подвергся обдумыванию:

(61) Я не знаю, что такое адаптироваться... Адаптироваться – значит приспособиться. К чему я должен приспособиться? Я не собираюсь приспособливаться. Я стремлюсь согласовывать свои стремления с меняющимися условиями. При этом я пытаюсь изменить условия. (И7)

И12 ответил, что в 40 лет адаптация происходит нелегко, но он старается. Хотя И11 ответил, что хорошо адаптировался, он отмечает, что еще плохо знает финский язык. Думаем, что у многих знание языка влияет на адаптацию. Язык одна часть идентичности. Без владения языком новой страны трудно получить работу или друзей. Поэтому недостаток умений в языке влияет во всех социальных аспектах жизни. Конечно, все психологические и социокультурные факторы влияют на адаптацию (см 3.1).

ТАБЛИЦА 10 Адаптация.

Как адаптировались в Финляндии (по-своему)	N	%
Хорошо	6	43
Нехорошо/не адаптировались/ продолжается еще	4	28
Не знаю	4	28
Всего	14	100

Чтобы лучше выяснить, как наши респонденты адаптировались, нам нужна информация, например, о том, что информанты думают о России вообще. Вопрос номер 17 был «Что было в России лучше, чем в Финляндии?». Таким образом появились две подтемы: работа и язык.

(62) В России я никогда не был безработным. (И7)

(63) Там все говорят на понятном мне родном языке, еще в России была работа и друзья. (И8)

(64) Была работа. (И10)

(65) Я понимал все что мне говорит. (И11)

(66) Простота общения с окружающими. (И12)

Всего 5 ответов из всех содержали эти темы.

Другие ответы были: социальный статус (И1) и искусство и театр (И3). И6 чувствовала себя так:

(67) Моральная поддержка друг друга. В Финляндии это делается более формально. В России даже есть такое понятие – «поплакаться в жилетку» т.е. можно прийти к близкому другу и рассказать ему о всех своих проблемах и друг выслушает, поддержит и поможет если необходимо.

Два информанта (И4, И5) считают, что в России ничего не было лучше, по сравнению с Финляндией.

Мы также хотели узнать, интересует ли информантов ситуация в России или нет. Следовательно, 17-ый вопрос звучит так: «Вас интересует нынешняя ситуация в России? Что особенно? Откуда Вы получаете информацию?».

Большинство (10 респондентов) ответили, что нынешняя ситуация в России интересует. Информацию они получают в основном из интернета (И1, И2, И3, И4, И6, И7, И8, И11, И12, И13); из интернета газет и из интернет - новостей. Семь респондентов получили информацию также из телевидения/телевизионных программ (И4, И2, И6, И8, И9, И10, И12). Четыре респондента (И1, И7, И8, И10) из всех ответили, что получают информацию тоже от родных и знакомых, которые живут в России или бывают там. Ответы были следующие:

(68) Интересует все, информацию получаю по телевидению, в интернете, газетах. (И2)

(69) Конечно, интересует. У меня в России остались родные и близкие, продолжаю общаться с друзьями из России. Информацию получаю от них и из интернета. Раз в году бываю в России. (И1)

(70) Да я постоянно слежу за всеми новостями в России и в первую очередь политика и экономика. Очень много информации в интернете и на телевиденье. (И5)

И7, И11 и И13 ответили, что их не так сильно интересует ситуация в России:

(71) Не очень сильно интересуюсь. Посматриваю в интернете или узнаю от знакомых. (И7)

(72) Не сильно интересует. Выборы. Интернет. (И11)

(73) Не так чтобы, но да... Интернет новости. (И13)

Они все-таки ответили, откуда получают информацию, чтобы каким-то образом иногда могли следить за ситуацией в России. Следует отметить, что И11 и И13 самые молодые из респондентов, но И7 жил в Финляндии дольше.

На основе ответов мы можем сделать вывод, что почти все из наших информантов адаптировались в Финляндии очень хорошо. Они сохранили элементы из русской культуры, но одновременно узнали и принимали новую, финскую, культуру.

## **5.4 Культурный шок или аккультурационный стресс информантов**

Культурный шок нормальная реакция, когда адаптируются в новой культуре. Культурный шок возникает, когда человек в новой среде не узнает знаки и символы социального взаимодействия, которые встречаются в повседневной жизни в новой среде. Культурный шок - физическое и психологическое чувство, которое появляется при встрече с иной культурой. Главная часть в культурном шоке - это потеря своей старой культуры. Как говорилось раньше, адаптация в новой культуре подразделяется на несколько этапов (см. глава 3.4)

На момент опроса, дольше всех в Финляндии прожил И7 – 13 лет, и меньше всех прожил И5 – один год. Обычно культурный шок продолжается в среднем один год, но процесс адаптации продолжается от нескольких месяцев до 4 — 5 лет. На основе ответов мы можем сказать, что большинство из респондентов (11) уже на четвертом этапе или выше. На четвертом и пятом этапе адаптация становится еще более глубокой. Иммигрант становится полноправным членом общества. В итоге можно сказать, что информанты, которые прожили в Финляндии три года или больше, еще не испытывают культурного шока, а это происходит уже на пятом этапе или вообще не происходит (И1, И2, И3, И4, И6, И7, И10, И11, И12, И13). Информанты, которые прожили в Финляндии меньше трёх лет, находятся на этапе один – четыре (И5, И8, И14).

Как сказано раньше, культурный шок возникает тогда, когда человек в новой среде не узнает знаки и символы новой культуры. Эти символы и знаки проявляются в ежедневной жизни каждый день. И5 жила в Финляндии только один год и может быть, поэтому, она еще испытывает культурные различия между Финляндией и Россией сильно. Она также еще не узнает символы новой среды и думает, что финны другие. Она, например, сказала, что в автобусе, когда кладут грязные ботинки на соседнее сидение, не думают, кто сядет потом. Думаем, что она на этапе два. Информанты 8 и 14 на этапе три или четыре: у них еще трудности, например, с языком, но они с оптимизмом смотрят в будущее.

## 5.5 Выводы

На основании ответов информантов можно сделать вывод об их аккультурационных стратегиях. Ответы информантов не сильно отличаются. На основании ответов информантов, самым сложным компонентом аккультурации является недостаточное владение финским языком. Финская культура все же интересовала почти всех информантов. Они были настроены положительно по отношению к финской культуре и обществу. Почти все информанты считали себя однозначно русскими, а не финнами.

По результатам нашего исследования можно сделать вывод, что русские иммигранты хотят сохранить элементы русской культуры в Финляндии, например, праздники, литературу, музыку, кухню и религию. Русский язык важный показатель идентичности, но это не главное. Иммигранты также заинтересованы в финской культуре и они стремятся к полной адаптации. В дальнейшем мы будем сравнивать наши выводы с теорией Берри, представленной в разделе 3.3 (см. стр. 30).

По Берри, при ассимиляции иммигрант отрицает свою культуру, ценности, привычки и традиции из-за массовой культуры. Когда мигранты не хотят или когда они не имеют возможности сохранить свою культуру, говорят об ассимиляции в новой культуре (Berry 1989, 2; 1997, 24). Мы пришли к выводу, что один из 14 информантов адаптировался при ассимиляции: И7. Его ответы показали, что русская культура не такая важная в жизни в Финляндии, хотя он какие-то элементы русской культуры сохранил.

Стратегии маргинализации не встречаются в ответах информантов, то есть, мы можем сделать вывод, что никто из информантов не адаптировался при маргинализации. Особенности маргинализации в том, что человек отрицает как иную, так и свою культуру – не проявились исходя из нашего исследования. Этот результат очень положительный, потому что маргинализация самый отрицательный вариант адаптации. Особенности стратегии сепарации – иммигрант хочет избежать всех контактов с господствующей культурой и в то же

время сохранить и развивать свою родную культуру – были замечены у И5. Она ничего о своей жизни в Финляндии не рассказывала и, по ее мнению, не адаптировалась в Финляндии. (См. таблица 11.)

ТАБЛИЦА 11 Аккультурации наших информантов (согласно теории Берри).

	Иммигрант хочет сохранить свою культурную индивидуальность	Иммигрант хочет поддерживать контакты между группами и участвовать в новом обществе
И1	да	да
И2	да	да
И3	да	да
И4	да	да
И5	да	нет
И6	да	да
И7	нет	да
И8	да	да
И9	да	да
И10	да	да
И11	да	да
И12	да	да
И13	да	да
И14	да	да

Таблица 1, которая была представлена в главе 3.3, отражает стратегии аккультурации по Берри. В таблице 11 мы распределили наших информантов по Берри. Таким образом, было легче понять группу, к которой каждый информант принадлежит. Таблица 12 итог таблицы 11.

По Берри, самой хорошей и успешной моделью аккультурации является интеграция (см. 3.3.4). При интеграции иммигрант стремится сохранить свою родную культуру, но одновременно он хочет узнать и принимать новую культуру.



Со временем у иммигранта установятся две культуры и две национальности (два гражданства). С этой точки зрения, информант 11 и информант 8 адаптировались в Финляндии успешнее всех – они чувствуют себя и русским/русской и финном/финкой, то есть у них две культуры, два гражданства. Все-таки, на основе ответов информантов можно сделать вывод, что почти все информанты адаптировались в Финляндии хорошо. У большинства информантов стратегией аккультурации является интеграция (см. таблицу 12).

ТАБЛИЦА 12 Стратегии аккультурации информантов по Берри (Berry 1996, 296).

Интеграция  И1, И2, И3, И4 И6, И8, И9, И10 И11, И12, И13, И14	Ассимиляция  И7
Сепарация  И5	Маргинализация

По Ясинской-Лахти (Jasinskaja-Lahti 2000, 39), самые популярные стратегии среди русскоязычных иммигрантов – сепарация и ассимиляция. С другой стороны, на уровне предпочтений, самым лучшим вариантом считается интеграция (там же). Наши исследования показали, что самая популярная стратегия – интеграция.

Важно тоже помнить, что результат аккультурации может меняться в разных областях жизни (см. 3.3). В этой работе мы концентрировались только на некоторых аспектах жизни (сохранение и принятие культуры), на основе которых мы классифицировали информантов.

На основе модели Сунг и Сунг (см. 3.2.2) думаем, что 12 информанты находятся на этапе интеграции / бикультурализма. На этапе бикультурализма иммигрант ценит старую и новую культуру и понимает, что во всех культурах есть хорошие и отрицательные стороны. (Sue & Sue 1990, 106-107.) Этап бикультурализма напоминает интеграцию по Берри то есть, иммигрант стал частью общества. Один

информант на этапе конформизма, то есть, он очень идеализирует властную культуру и одновременно, считает собственную культуру плохой (Sue & Sue 1990, 96-107). Этот этап напоминает ассимиляцию по Берри. Один информант на этапе сопротивления, напоминая сепарацию по Берри. На этом этапе иммигрант отвергает новую культуру и ценит только старую культуру (Sue & Sue 1990, 106-107.)

Возраст – одна из индивидуальных характеристик, которая сильно действует в аккультурационном процессе. Ясинская-Лаhti в своей работе пишет (Jasinskaja-Lahti 2000, 26–27), что молодые иммигранты проходят аккультурационный процесс легче своих родителей. Наши информанты разные по возрасту: самому старому информанту 63 года (И14) и самому молодом – 20 лет (И11). Все-таки, все наши информанты приехали в Финляндию во взрослом возрасте. И11 и И13 были молодые, когда приехали (И11 17 лет и И13 16 лет), но уже не дети. Все-таки, мы можем заметить, что самые молодые информанты относятся к жизни в новой стране более позитивно. Они ожидали «рая». Важно тоже отметить, что они довольно долго уже жили в Финляндии (в среднем четыре года).

## **6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В данном исследовании были рассмотрены вопросы (этапы) аккультурационного процесса русскоязычных иммигрантов в финском обществе с использованием стратегии качественного метода. Целью исследования было выяснить, какими способами русскоязычные иммигранты сохранили или поддерживали свою родную культуру и как одновременно они адаптировались в Финляндии. Участниками данного исследования были 14 русскоязычных иммигрантов: 11 женщин и 3 мужчины, проживающих в Финляндии, г. Ювяскюля.

Методом сбора материала исследования являлся полуструктурированный анкетный опрос. Вопросы исследования состоят из трех тем: 1) Особенности процесса аккультурации и культурного шока русскоязычных иммигрантов; 2) Роль культуры в процессе аккультурации для русскоязычных иммигрантов; 3) Роль индивидуальности и роль русского и финского языков в процессе аккультурации русскоязычных иммигрантов. При помощи анкетирования мы

получили информацию о трех вышеупомянутых темах. При анализе ответов использовался метод контент-анализа.

Тема нашего исследования актуальна, так как в Финляндии проживает много русскоязычных людей. Русские иммигранты составляют самое большое меньшинство в Финляндии. Информация об их адаптации в финском обществе и культурной среде весьма полезная, особенно для людей, которые работают с иммигрантами.

По результатам нашего исследования, можно сделать вывод, что русские иммигранты в основном очень хорошо адаптируются в Финляндии и финском обществе. Их моделью аккультурации в более частых случаях является интеграция, то есть, иммигрант хочет сохранить свою культурную индивидуальность, и одновременно, его интересуют новое общество и культура.

Мы сравнили результаты нашего исследования с теорией Берри по стратегии аккультурации и культурного шока (1996). Стратегии аккультурации по Берри ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция.

На основании ответов информантов, мы сделали вывод об их аккультурационных стратегиях. Наиболее успешно адаптировались 11 информантов: И1, И2, И3, И4, И6, И8, И9, И10, И11, И12, И13 и И14. Их стратегии аккультурации – интеграция, при которой иммигрант сохраняет свою родную культуру, но одновременно он хочет узнать и принимать новую культуру. Со временем у иммигранта установятся две культуры и два гражданства. Ответы этих 12 информантов показывали, что они очень сильно хотят сохранить свою русскую культуру и что русская культура ценная, и что финская культура также ценная и интересная.

На основании ответов информант И7 в Финляндии адаптировался очень хорошо. Он заинтересован в финской массовой культуре. Напротив, он не так сильно хотел или не имел возможности сохранить свою русскую культуру. Эта модель аккультурации – ассимиляция. Для него финская культура и страна предлагала лучшие условия и жизнь. И5 напротив не хочет или не может принимать участие

в культурных событиях в Финляндии. Она развивает свою родную культуру и традиции, причем модель аккультурации у нее – сепарация.

Канадский исследователь Ричард Боурхис (Bourhis et al. 1997, 378) и его сотрудники разработали модель, которая напонимает модель Берри, но они заменили последний вопрос Берри на вопрос «Является ли властная культура ценной и должен ли я принять ее». Бельгийский Борис Снауваерт и его коллеги также исследовали аккультурацию иммигрантов. Они использовали модели и Берри и Боурхиса для сравнения результатов. Различия в результатах были значительные. Когда Снауваерт исследовал аккультурацию с помощью модели Боурхиса, только 37 процентов иммигрантов достигли интеграции, а с помощью модели Берри, интеграции достигли более 80 процентов иммигрантов. (Snauwaert и др., 2003, 231-239.) Модель Берри получила критику именно за то, что два измерения модели не измеряют одно и то же, и что она не является симметричной (Liebkind 2000, 20; Liebkind et al. 2004, 52).

Из-за названного сравнения, было бы очень интересно провести одинаковое исследование с теми же иммигрантами, но анализировать ответы с помощью модели Боурхиса. Было бы интересно посмотреть, получим ли мы разные результаты а также то, будет ли интеграция все еще самой типичной моделью аккультурации.

В нашей работе мы рассмотрели аккультурацию русских иммигрантов в Финляндии и также то, как русские иммигранты сохраняют свою русскую культуру живя в Финляндии. Когда мы стали анализировать ответы информантов, мы заметили, что некоторые ответы были очень неполные. Поэтому мы не получили от всех информантов хорошие и полные ответы. Мы поняли, что всего лишь опрос не всегда достаточен для такого исследования. Если мы сейчас начинали бы делать исследование, то мы бы использовали интервью.

Интервью – самый простой и эффективный способ узнать, что человек думает и как он действует. С помощью интервью передаются смысл поступков, отношения, мнения, знания и чувства человека и можно получить как можно больше

информации об исследуемом явлении. Поэтому, интервью для нас был бы самым хорошим методом сбора информации об иммигрантах.

Хотя мы узнали, что русские иммигранты в основном хорошо адаптируются в Финляндии, и в большинстве случаев это происходит при модели интеграции, эту тему можно было бы исследовать больше. Интересной темой будущих исследований могло бы быть, например: аккультурация русских иммигрантов на основании возраста, пола и других индивидуальных особенностей.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## Исследовательская литература

- Антюшина, Н.М. 2009. *Особенности развития иммиграционных процессов в Финляндии*. Центр Северной Европы Института Европы РАН [www.soc-eco.ru/docs/migr\\_Antiushina.doc](http://www.soc-eco.ru/docs/migr_Antiushina.doc). Дата ссылки 29.01.2013.
- Артемьева, О. А. 2007. *Количественные и качественные методы психологического исследования массовой коммуникации. Учебное пособие*. Иркутск 2007.
- Берри, Д.В., Пуртинга, А.Х., Сигалл, М.Х., Дасен, П.Р. 2007. *Кросс-культурная психология. Исследования и применение*. Харьков: Гуманитарный центр.
- Добренков, В.И., Кравченко, А.И. 2006. *Методы социологического исследования*. Москва: ИНФРАМ-М.
- Зборовский, Г.Е., Широкова, Е.А. 2003. *Ностальгия российских эмигрантов: пробный опрос в Финляндии*. <http://ecsocman.hse.ru/data/782/909/1216/010.ZBOROVSKI.pdf> Дата ссылки 01.06.2012.
- Лебедева, Н.М. 1999. *Введение в этническую и кросс-культурную психологию: учебное пособие*. Москва: Ключ-С.
- Маслова, В.А. 2001. *Лингвокультурология*. Москва. Электронная книга. Библиотека Гумер – языкознание. [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/maslova/01.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/01.php). Дата ссылки 28.02.2012.
- Осипов, Г.В. 1997. *Социология. Основы общей теории. Учебник для вузов*. Издательство НОРМА, Москва 2003.
- Садохин, А.П. 2006. *Межкультурная коммуникация*. Москва: С.п
- Стефаненко, Т.Г. 2004. *Этнопсихология*. 3-е издание. Москва: МГУ.
- Тайлор, Э. Б. 1989. *Первобытная культура*. М.: Издательство политической литературы.
- Филатова, О.Г. 2002. *Социология*. Санкт-Петербург: Издательство Михайлова В.А.
- Alho, O., Lehtonen, J., Raunio, A., Virtanen, M. 1994. *Ihminen ja kulttuuri*. Helsinki: Fintra.
- Alitolppa-Niitamo, A. 1993. *Kun kulttuurit kohtaavat: matkaopas maahanmuuttajan kohtaamiseen ja kulttuurien väliseen vuorovaikutukseen*. Helsinki: Sairaanhoidajien koulutussäätiö. Otava.
- Anttila, J. 2007. *Kansallinen identiteetti ja suomalaiseksi samastuminen*. Helsinki: Helsingin yliopiston sosiaalipsykologian laitos. Sosiaalipsykologisia tutkimuksia 14. <http://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/5481/kansalli.pdf?sequence=2> Viitattu 07.03.2012.
- Anttonen, M. 1984. *Suomalaissiirtolaisten akkulturoituminen Pohjois-Norjassa*. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto.
- Berry, J.W. 1980. Acculturation as Varieties of Adaptation. Kirjassa A. Padilla (Toim.) *Acculturation, Theory, Models and Some New Findings*. USA: Westview Press. 9-25.
- Berry, J. W. 1989. *The Acculturation process and refugee behaviour*. Context: Southeast Asians in California, Volume 10, No 75, September 1989. <http://www.reninc.org/CONTEXTPDFS/Cx10-75.pdf> Дата ссылки 26.04.2012.
- Berry, J. W., Poortinga, Y.H., Segall, M.H. & Dasen, P.R. 1992. *Cross-Cultural Psychology. Research and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Berry, J. W. 1992. *Adaptation and acculturation in a new society*. International migration 30. 68-86.
- Berry, J.W., Sam, D. 1996. Acculturation and Adaptation. Kirjassa Berry, J. W., Segall, M. H., Kagitcibasi, C. (Toim.) *Handbook of Cross-cultural Psychology. Social Behavior and Applications*. 1996. 2nd edition. Needham Heights (Mass.) : Allyn and Bacon 291-326.

- Berry, J. W. 1997. Immigration, acculturation, and adaptation. *Applied Psychology: An International Review*, 46 (1), 5–34. <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1464-0597.1997.tb01087.x/pdf> Дата ссылки 26.04.2012.
- Berry, J. W. 2005. *Acculturation: living successfully in two cultures*. *International Journal of Intercultural Relations*, 29, 697-712.
- Björklund, K. 1998. *Suomalaiset Sveitsissä 1944-1996*. Vammala: Vammalan Kirjapaino Oy.
- Bourhis, R. Y., Moise, L. C., Perreault, S., Senecal, S. 1997. *Towards an interactive acculturation model: A social psychological approach*. *International Journal of Psychology* 32 (6), 369–386.
- Dobler-Mikola, A. 1988. Suomalaiset Sveitsissä. ”Ei-syrjityn” vähemmistön sosiokulttuurinen sopeutuminen Keski-Euroopassa. I osa. *Siirtolaisuus*, 1988 (1) 1-11.
- Finlex, 2010: Finlex lainsäädäntö: *Laki kotoutumisen edistämisestä*. <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2010/20101386> Viitattu 18.03.2012.
- Furnham, A., Bochner, S. 1986. *Culture Shock. Psychological reaction to unfamiliar environments*. London: Routledge.
- Hirsjärvi, S., Remes, P., Sajavaara, P. 2007. *Tutki ja kirjoita*. Helsinki: Tammi.
- Hofstede, G. 1993. *Kulttuurit ja organisaatiot - mielen ohjelmointi*. Juva: WSOY
- HS 2012 = Helsingin Sanomat, Kotimaa: *Venäjänkielisten pelätään jäävään Suomessa tietotyhjiöön*. <http://www.hs.fi/kotimaa/Ven%C3%A4j%C3%A4nkielisten+pel%C3%A4t%C3%A4%C3%A4n+j%C3%A4v%C3%A4v%C3%A4n+Suomessa+tietotyhji%C3%B6n/a1305609020375> Viitattu 26.02.2013.
- Iskanius, S. 2002. Kahden kielen ja kulttuurin labyrintissa – venäjänkielisten maahanmuuttajanuorten kieli-identiteetti. Kirjassa S. Laihiala- Kankainen, S. Pietikäinen, H. Dufva (Toim.) 2002. *Moniääninen Suomi: kieli, kulttuuri ja identiteetti*.: Soveltavan kielentutkimuksen keskus, 200–218.
- Iskanius, S. 2006. *Venäjänkielisten maahanmuuttajaopiskelijoiden kieli-identiteetti*. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto. Väitöskirja.
- Jasinskaja- Lahti, I. 2000. *Psychological acculturation and adaptation among Russian-speaking adolescents in Finland*. Helsinki: University of Helsinki. Dissertation.
- Jyväskylä facts 2013: *Jyväskylä facts*. <http://www.jyvaskyla.fi/international/facts> Viitattu 02.01.2013.
- Koiranen, V. 1966. *Suomalaisten siirtolaisten sulautuminen Ruotsissa : sosiologinen tutkimus Ruotsiin vuosina 1945-1959 muuttaneiden suomenkielisten siirtolaisten kulttuurin muuttumisesta*. Helsinki.
- Krippendorf, K. 2004. *Content Analysis: An introduction to Its Methodology* (2nd ed). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Kupiainen, J. 1994. Kulttuurien kohtaaminen. Kirjassa T. Hilasvuori & A. Mikkola (Toim.) 1994. *Monikulttuurinen koulu ja opetus*. Helsinki: Painatuskeskus Oy. 26-59.
- Laihiala-Kankainen, S. 2002. Venäjänkieliset - piiloon jäänyt kulttuurivähemmistö. Kirjassa S. Laihiala- Kankainen, S. Pietikäinen, H. Dufva (Toim.) 2002. *Moniääninen Suomi: kieli, kulttuuri ja identiteetti*. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto. 133-153.
- Latvala, E. & Vanhanen-Nuutinen, L. 2003. Laadullisen hoitotieteellisen tutkimuksen perusprosessi: Sisällönanalyysi. Kirjassa S. Janhonen & M. Nikkonen (Toim.) 2003. *Laadulliset tutkimusmenetelmät hoitotieteessä*. Juva: WSOY. 21–43.
- Liebkind, K. 1988. *Me ja muukalaiset. Ryhmärajat ihmisten suhteissa*. Helsinki: Gaudeamus.
- Liebkind, K. 1994a. Maahanmuuttajat ja kulttuurien kohtaaminen. Kirjassa K. Liebkind (Toim.) 1994. *Maahanmuuttajat. Kulttuurien kohtaaminen Suomessa*. Helsinki: Hakapaino Oy. 21-49.
- Liebkind, K. 1994b. Monikulttuurisuuden ehdot. Kirjassa K. Liebkind (Toim.) 1994. *Maahanmuuttajat. Kulttuurien kohtaaminen Suomessa*. Helsinki: Hakapaino Oy. 224-240.
- Liebkind, K. 2000. Kun kulttuurit kohtaavat . Kirjassa K. Liebkind (Toim.) 2000. *Monikulttuurinen Suomi. Etniset suhteet tutkimuksen valossa*. Helsinki: Gaudeamus, Tammer-Paino Oy.



- Liebkind, K., Mannila, S., Jasinskaja-Lahti, I., Jaakkola, M., Kyntäjä, E., Reuter, A. 2004. *Venäläinen, virolainen, suomalainen. Kolmen maahanmuuttajaryhmän kotoutuminen Suomeen*. Helsinki: Gaudeamus.
- Listo-Alén, H-M. 1993. Kulttuurista oppiminen ja kansainvälisempi orientoituminen. Kirjassa J. Lehtonen (Toim.) 1993. *Kulttuurien kohtaaminen-näkökulmia kulttuurienväliseen viestintään*. Jyväskylä: Kopi-Jyvä Oy. 155-176.
- Maahanmuuttovirasto 2012: *Oleskelulupahakemusten määrä laski alkuvuonna viidenneksellä*. [http://www.migri.fi/medialle/tiedotteet/lehdistotiedotteet/lehdistotiedotteet/1/0/oleskelulupahakemusten\\_maara\\_laski\\_alkuvuonna\\_viidenneksella](http://www.migri.fi/medialle/tiedotteet/lehdistotiedotteet/lehdistotiedotteet/1/0/oleskelulupahakemusten_maara_laski_alkuvuonna_viidenneksella) Viitattu 1.10.2012.
- Niemi, H. 2007. Russian Immigrants in Finnish Society. *SW&S. News Magazine, November 18th 2007*. <http://www.socmag.net/?p=270> Viitattu 23.09.2010.
- Oberg, K. 1960a. *Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments*. [http://www.agem-ethnomedizin.de/download/cu29\\_23\\_2006\\_S\\_142146\\_Repr\\_Oberg.pdf?c309bd31734c35b99e5db589267fd36c=0115d0](http://www.agem-ethnomedizin.de/download/cu29_23_2006_S_142146_Repr_Oberg.pdf?c309bd31734c35b99e5db589267fd36c=0115d0) Viitattu 13.04.2012.
- Oberg, K. 1960b. *Cultural Shock: Adjustment to New Cultural Environments*. *Practical Anthropology* 7. 177-182.
- Padilla, A. 1980a. Introduction. Kirjassa A. Padilla (Ed.) 1980. *Acculturation, Theory, Models and Some New Findings*. USA: Westview Press. 1-8.
- Padilla, A. 1980b. The Role of Cultural Awareness and Ethnic Loyalty in Acculturation. Kirjassa A. Padilla (Ed.) 1980. *Acculturation, Theory, Models and Some New Findings*. USA: Westview Press. 47-85.
- Pentikäinen, J., Hiltunen, M. 1997. *Suomen kulttuurivähemmistöt*. Helsinki: Suomen Unesco-toimikunta.
- Pietari, H. 2007. *Venäläisten Suomeen muutto. Lahdessa ja Turussa asuvien venäjää puhuvien nuorten muuttotilanne ja sopeutuminen*. Web Reports No. 21. Siirtolaisinstituutti. Turku: 2006. Maantieteen tutkielma.
- Protasova, E. 2004. Двухязычие и личность: о ситуации жителей Финляндии, для которых русский язык - родной. Kirjassa S. Laihiala-Kankainen, O. Milovidova, O. & T. Rynkänen (Toim.). *Dialogeja: kieli, yksilö ja yhteisö*. Jyväskylän yliopisto: Soveltavan kielentutkimuksen keskus. 218-237.
- Pyykkönen, M. 2007. *Järjestäytyvät diasporat. Etnisyys, kansalaisuus, integraatio ja hallinta maahanmuuttajien yhdistystoiminnassa*. Jyväskylä: Jyväskylä University Printing House. Väitöskirja.
- Redfield, R., Linton, R., Herskovits, M. 1936. Memorandum for the study of acculturation. *American anthropologist*, 38. 149-152.
- Rynkänen, T., Pöyhönen, S. 2010. Russian-speaking young immigrants in Finland: educational and linguistic challenges for integration. Kirjassa M. Lähteenmäki & M. Vanhala-Aniszewski. (Toim.) 2010. *Language Ideologies in Transition. Multilingualism in Russia and Finland*. Frankfurt am Mein: Peter Lang. 175-194.
- Räsänen, M., Virtanen, T. 1994. Kulttuurien kohtaaminen: pakolainen, siirtolainen, palumuuttaja. Kirjassa *Sananjalka 36. Suomen kielen seuran vuosikirja*. Turku.
- Shenshin, V. 2008. *Venäläiset ja venäläinen kulttuuri Suomessa: Kulttuurihistoriallinen katsaus Suomen venäläisväestön vaiheista autonomian ajoilta nykypäiviin*. Helsinki: Helsingin yliopisto: Aleksanteri-instituutti.
- Snauwaert, B., Soenens, B., Vanbeselaere, N., Boen, F. 2003. When integration does not necessarily imply integration. Different conceptualizations of acculturation orientations lead to different classifications. *Journal of Cross-cultural Psychology* 34 (2), 231-239.
- Sue, D.W., Sue, D. 1990. *Counselling the cultural difference. Theory and practice*. (2). New York: Wiley.
- Talib, M-T. 2002. ; *Kulttuurit ja koulu. Avaimia opettajille*. Vantaa: Sanoma Pro Oy.
- Tilastokeskus 2003: *Maahanmuuttajat kokevat syrjintää työhaussa*. <http://www.stat.fi/ajk/tiedotteet/v2003/233elis.html> Viitattu 1.11.2012.

- Tilastokeskus 2009: *Katsaus Suomen väestöön 2010*.  
[http://www.stat.fi/til/vaerak/2009/01/vaerak\\_2009\\_01\\_2010-09-30\\_kat\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2009/01/vaerak_2009_01_2010-09-30_kat_001_fi.html) Viitattu 23.03.2012.
- Tilastokeskus 2011: *Venäjänkielisten perheiden määrä ylittänyt suomalais-venäläisten perheiden määrän*. [http://www.stat.fi/til/perh/2010/02/perh\\_2010\\_02\\_2011-11-30\\_tie\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/perh/2010/02/perh_2010_02_2011-11-30_tie_001_fi.html) Viitattu 23.03.2012.
- Triandis, H. 1994. *Culture and social behavior*. New York: McGraw-Hill.
- Tuomi, J. & Sarajärvi, A. 2004. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki: Tammi.
- Tuomi, J. & Sarajärvi, A. 2009. *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi*. Helsinki: Tammi.
- Tuomi-Nikula, O. 1989. *Saksansuomalaiset. Tutkimus syntyperäisten suomalaisten akkulturaatiosta Saksan Liittotasavallassa ja Länsi-Berliinissä*. SKS. Mänttä: Mäntän Kirjapaino Oy.
- Tylor, E. 1903. *Primitive Culture: Researchers into the Development to Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*. London: Murray.
- Työ – ja elinkeinoministeriö, 2012. *Työllisyyskatsaus*.  
<http://www.tem.fi/files/33852/HEINA12.pdf> Viitattu 31.08.2012.
- US 2013 = Uusi Suomi, Puheenvuoro: *Yle aloittaa tv- uutiset venäjäksi*.  
<http://viodio.puheenvuoro.uusisuomi.fi/130300-yle-aloittaa-tv-uutiset-venajaksi> Viitattu 29.01.2013.
- Valtonen, K. 1999. *The Integration of Refugees in Finland in the 1990s*. Ministry of Labour Helsinki.
- Ward, C., Kennedy, A. 1993. Where is the “culture” in cross-cultural transition? *Journal of Cross-Cultural Psychology* 24 (2). 221-249.
- YLE – uutiset 2013. *Yle-uutiset, Kotimaa 18.1.2013*.  
[http://yle.fi/uutiset/keita\\_ovat\\_suomessa\\_asuvat\\_venalaiset\\_\\_katso\\_taalta/6449007](http://yle.fi/uutiset/keita_ovat_suomessa_asuvat_venalaiset__katso_taalta/6449007) Viitattu 19.01.2013.

## Необубликованная литература

- Burakoff-Heinonen, P. 2012. *Venäläisen maahanmuuttajan sopeutuminen ja siihen vaikuttavat tekijät*. Kymenlaakson Ammattikorkeakoulu: Opinnäytetyö, Terveiden edistämisen koulutusohjelma 2012.
- Hoffrén, H. 2000. *Suomalaiset Ranskassa – sopeutuminen ja etninen identiteetti*. Jyväskylä: Jyväskylän Yliopisto. Gradu.
- Hono, T., Metsäpelto A. 2010. *Vaihto-opiskelijoiden sopeutuminen Porvoon oppimisympäristöön. Opasvihko vaihto-opiskelijoille*. Haaga-Helia ammattikorkeakoulu: Opinnäytetyö, matkailualan koulutusohjelma 2010.

## Словари

- НФРС 2006а = *Новый русско-финский словарь*. 2006. СПб.: МГВ.
- НФРС 2006б = *Новый финско-русский словарь*. 2006. СПб.: МГВ.
- ТСРЯ 2003 = *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений*. Под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. 4-е изд. Москва: Российская академия наук: Институт русского языка им. В.В. Виноградова.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Анкета**

Olemme kaksi venäjän kieltä ja kulttuuria Jyväskylän yliopistossa opiskelevaa tyttöä. Teemme gradua venäläisten maahanmuuttajien sopeutumisesta Suomeen ja siitä, miten heidän venäläinen kulttuurinsa säilyy maahanmuuton jälkeen. Kaikki vastaukset käsitellään anonyymisti.

Suuri kiitos avustanne!

Terveisin Pauliina Romu ja Suvi Ikonen

[pauliina.romu@jyu.fi](mailto:pauliina.romu@jyu.fi)

[suvi.ikonen@jyu.fi](mailto:suvi.ikonen@jyu.fi)

Уважаемые респонденты!

Мы два студента из Университета Ювяскюля, которые изучают русский язык и культуру. Сейчас мы делаем нашу дипломную работу. Тема работы, как русские иммигранты адаптируются в Финляндии и как они сохраняют русскую культуру после переезда в Финляндию.

Все ответы обсуждаются анонимно.

Большое спасибо за Вашу помощь!

Паулиина Рому и Суви Иконен

[pauliina.romu@jyu.fi](mailto:pauliina.romu@jyu.fi)

[suvi.ikonen@jyu.fi](mailto:suvi.ikonen@jyu.fi)

## Вопросы анкеты

### Данные

Пол *ж / м*

Возраст

Гражданство

Образование

Семейное положение

В каком году Вы переехали в Финляндию?

Причины Вашего приезда?

Как часто Вы бываете в России?

### А) Роль индивидуальности и роль русского и финского языков

1. Кем Вы себя чувствуете, русским (-ой) или финном (-кой)? Почему?
2. Что для Вас значит быть русским / русской?
3. У Вас есть возможность использовать и развивать русский язык в Финляндии? Как?
4. Что вы думаете о предлагаемых городом Ювяскюля культурных мероприятиях на русском языке?

### Б) Роль культуры в жизни

5. Что Вы понимаете под словом «культура»?
6. Что для Вас значит культура?
7. Русская культура важна для Вас? Почему да / почему нет?

8. Как русская культура проявляется в Вашей жизни в Финляндии? Например, праздники, кухня, искусство, театр, религия.
9. Смотрите ли Вы русские программы / фильмы? Как часто?
10. Слушаете ли Вы русскую музыку? Как часто?
11. Читаете ли Вы русскую литературу? Как часто? Вы берите книги в библиотеке?
12. Читаете ли Вы русские газеты? Какие?
13. Чего Вам особенно не хватает из русской культуры?

### **В) Особенности процесса аккультурации**

14. Что Вы ожидали от Финляндии и как Вы представляли жизнь в Финляндии?
15. Какие были Ваши первые впечатления в Финляндии?
16. Расскажите о Вашей жизни в Финляндии (например хобби, друзья, работа, учёба).
17. По-вашему, как Вы адаптировались в Финляндии?
18. Что было в России лучше, чем в Финляндии?
19. Вас интересует нынешняя ситуация в России? Что особенно? Откуда Вы получаете информацию?